

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, TP. Quy Nhơn, tỉnh Bình Định

Tel: (+84) 256 3814344 | Fax: (+84) 256 3814379

Website: <http://songoaivu.binhdingh.gov.vn>

SỐ
22

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc

Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Director

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng Ban

NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban

VÕ ĐÌNH KHA

NGUYỄN NGỌC XUÂN

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN

NGUYỄN ĐỨC THẮNG

NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP

NGUYỄN THỊ THU HIỀN

LÊ THỊ LY ĐÀ

ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG

CƠ QUAN THỰC HIỆN:

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định

ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binhdinh.gov.vn>

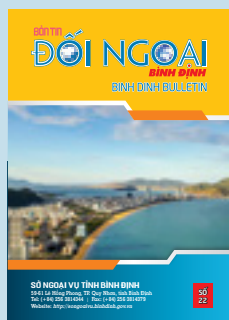
IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh

Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binhdinh.gov.vn>



Ảnh bìa 1: Một góc thành phố Quy Nhơn

Ảnh: Dũng Nhân

♦ Giấy phép xuất bản số: 19/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 24/12/2020.

♦ In 350 quyển khổ 19 x 27 cm, 44 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326.

In xong và nộp lưu chiểu tháng 4/2021.

TIN ĐỐI NGOẠI

- ✿ Dấu ấn Đối ngoại của địa phương năm 2020 2
- ✿ *Achievements of local external relations in 2020* 4
- ✿ Bình Định luôn tích cực, chủ động trong phòng, chống dịch Covid-19 6
- ✿ *Binh Dinh always active in Covid-19 prevention and control* 7
- ✿ Gặp mặt Ban đại diện lưu học sinh Lào nhân dịp Xuân Tân Sửu 8
- ✿ *Laotian students met on occasion of Lunar New Year of Buffalo* 8
- ✿ Kiêu bào Bình Định về quê đón Tết cổ truyền Tân Sửu - 2021 9
- ✿ *Binh Dinh expatriates return home for Lunar New Year holiday 2021* 10
- ✿ Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định 11
- ✿ *Conference on evaluation of 10-year (2011 - 2020) result of foreign non-governmental aid mobilization held in Binh Dinh province* 12
- ✿ Tiếp nhận, cách ly 35 sinh viên Lào nhập cảnh vào học tập tại Bình Định 14
- ✿ *35 new Laotian students received and quarantined* 15
- ✿ Hội nghị công chức, người lao động Sở Ngoại vụ năm 2021 16
- ✿ *Conference to summarize 2020 tasks and plan for 2021 of Department of Foreign Affairs* 17

BÀI VIẾT

- ✿ Ngoại vụ Bình Định và những kết quả đạt được trong năm 2020 20
- ✿ *Binh Dinh foreign affairs, achievements in 2020* 22
- ✿ Những triển vọng trong quan hệ đối ngoại của tỉnh Bình Định 24
- ✿ *Prospects in external relations of Binh Dinh province* 26
- ✿ Mùa xuân hương về quê hương 28
- ✿ *Miss homeland on arrival of Spring* 29
- ✿ Nhìn lại 10 năm công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài của tỉnh Bình Định 31
- ✿ *10-year results of foreign non-governmental aid mobilization in Binh Dinh province* 33
- ✿ Quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ trên địa bàn tỉnh 35
- ✿ Công tác đào tạo sinh viên Lào tại Bình Định trong điều kiện bị ảnh hưởng dịch Covid-19 36
- ✿ *Training of Laotian students in Binh Dinh in Covid-19 conditions* 38

DẤU ẤN ĐỐI NGOẠI CỦA ĐỊA PHƯƠNG

■ Ngọc Xuân

Năm 2020 là năm khá đặc biệt; tình hình thế giới và khu vực trải qua nhiều biến động, nhất là sự bùng phát của đại dịch Covid-19 dẫn đến suy thoái kinh tế toàn cầu, ảnh hưởng nghiêm trọng đến mọi mặt của đời sống xã hội. Vượt qua khó khăn, các hoạt động đối ngoại tiếp tục gặt hái được nhiều kết quả quan trọng.

NGOẠI GIAO THỜI COVID-19

Chủ trương chung của Chính phủ là không tổ chức các chuyến thăm như các năm mà thay vào đó là bằng hình thức trao đổi qua điện đàm, trực tuyến nhưng Việt Nam vẫn duy trì quan hệ với các đối tác. Việt Nam đã hỗ trợ khẩu trang và trang thiết bị y tế cho 51 nước và tổ chức quốc tế; tổ chức gần 290 chuyến bay đưa hơn 78.000 công dân có hoàn cảnh đặc biệt khó khăn ở nước ngoài về nước; tiến hành hỗ trợ cho bà con ta ở hải ngoại gặp khó khăn do Covid-19. Qua đó, thế giới càng biết nhiều đến Việt Nam là đất nước có thể chế chính trị vững mạnh, có khả năng thích ứng, chống chịu cao với thách thức bên ngoài, là thành viên tích cực, chủ động và có trách nhiệm của cộng đồng quốc tế.

Quan hệ giữa Việt Nam với các nước tiếp tục được củng cố, phát triển và đi vào chiều sâu, nổi bật: Việt Nam



Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng (giữa) tiếp Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Park Noh-wan (thứ sáu từ trái qua) vào tháng 11/2020 tại Bình Định

(Nguồn: NX)

và Trung Quốc đã tổ chức các hoạt động kỷ niệm 70 năm thiết lập quan hệ ngoại giao; Việt Nam và Mỹ cũng đã kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ ngoại giao; mối quan hệ với New Zealand đã được nâng cấp lên đối tác chiến lược vào ngày 22/7/2020; với Nhật Bản, Việt Nam là nước đầu tiên tân Thủ tướng Nhật Bản chọn thăm sau khi nhậm chức.

Cơ hội từ các hiệp định thương mại tự do (FTA) cùng với các hoạt động ngoại giao kinh tế đã góp phần đưa Việt Nam trở thành một trong số ít các nước có nền kinh tế tăng trưởng dương (2,91%) trong thời kỳ đại dịch.

NHỮNG ĐÓNG GÓP CỦA ĐỊA PHƯƠNG

Cùng với cả nước, Bình Định tập trung thực hiện “nhiệm vụ kép” là vừa phòng chống dịch Covid-19, vừa phát triển kinh tế - xã hội. Các cơ quan, đơn vị trong tỉnh đã đón tiếp

và làm việc với gần 800 lượt người mang 17 quốc tịch, trong đó nổi bật là 08 Trưởng cơ quan đại diện các nước Trung Quốc, Thái Lan, Cuba, Indonesia, Hàn Quốc, Ấn Độ và Liên minh Châu Âu tại Việt Nam. Tỉnh đã cử đoàn công tác tham dự các Hội nghị gặp gỡ Hàn Quốc, Nhật Bản tại Hà Nội; đón tiếp và làm việc với các đoàn công tác của các Tập đoàn: Mitsubishi (Nhật Bản), Cammsys (Hàn Quốc), PNE (Đức), Leonhard Kurz (Đức),...; ký kết 03 biên bản hợp tác quốc tế; thu hút được 03 dự án FDI, tổng vốn đăng ký 8,93 triệu USD, nâng tổng số lên 84 dự án FDI, tổng vốn đăng ký hơn 965 triệu USD; tiếp nhận và thực hiện 25 dự án, khoản viện trợ phi dự án phi chính phủ nước ngoài với tổng giá trị viện trợ giải ngân hơn 1,6 triệu USD. Kim ngạch xuất, nhập khẩu của tỉnh trong năm ước đạt mức 1.059 triệu USD và 364 triệu USD.

Tỉnh đã tổ chức tiếp và làm việc với đoàn Trưởng các cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài nhiệm kỳ 2020 - 2023 và đoàn công tác của Bộ Ngoại giao do Thứ trưởng Thường trực Bùi Thanh Sơn làm Trưởng đoàn; đồng thời, phối hợp với Bộ Ngoại giao tổ chức Tọa đàm giữa đoàn Trưởng Cơ quan đại diện với lãnh đạo các địa phương khu vực Nam Trung Bộ - Tây Nguyên. Qua các buổi làm việc tại tỉnh, các Đại sứ, Tổng Lãnh sự có dịp hiểu biết nhiều về tỉnh và cam kết sẽ tích cực quảng bá cho địa phương tại các nước đến nhận công tác.

Công tác thông tin đối ngoại tiếp tục được tăng cường. Các hoạt động đối ngoại kịp thời được cập nhật trên các phương tiện thông tin đại chúng; tỉnh đã xuất bản 04 Bản tin Đối ngoại bằng tiếng Việt và tiếng Anh đảm bảo nội dung, hình thức theo quy định với nhiều tin, bài và hình ảnh đặc sắc. Trang thông tin điện tử Sở Ngoại vụ đã được nâng cấp và thường xuyên cập nhật các thông tin có liên quan đến hoạt động chỉ đạo điều hành và lĩnh vực đối ngoại của tỉnh và Trung ương, nên số lượt người truy cập không ngừng tăng lên.

Công tác đối ngoại Đảng và đối ngoại nhân

dân liên tục diễn ra. Bình Định và các đối tác Nam Lào, Nhật Bản và Hàn Quốc thường xuyên giữ mối liên lạc, trao đổi thông tin, đặc biệt là về tình hình và kết quả Đại hội đại biểu Đảng bộ cấp tỉnh và trao đổi thư chúc mừng các đồng chí lãnh đạo chủ chốt vừa mới trúng cử khóa mới của tỉnh Bình Định và các tỉnh Nam Lào. Các hoạt động “ươm mầm hữu nghị” với các bạn sinh viên Lào đang học tập tại tỉnh diễn ra bằng nhiều hình thức.

NHIỆM VỤ PHÍA TRƯỚC

Năm 2021 tình hình thế giới và khu vực dự kiến tiếp tục diễn biến phức tạp, nguy cơ dịch bệnh kéo dài, triển vọng phục hồi kinh tế thế giới tiếp tục bất ổn, cạnh tranh chiến lược giữa các nước lớn ngày càng quyết liệt. Trước tình hình đó, Bình Định tiếp tục thực hiện “nhiệm vụ kép” là vừa chống dịch Covid-19, vừa phát triển kinh tế - xã hội, trong đó tập trung thực hiện tốt các nhiệm vụ trọng tâm của năm gồm: tổ chức hội nghị tổng kết 10 năm (2011 - 2020) vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài; phối hợp với Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam và các cơ quan liên quan tổ chức hội thảo xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Hàn Quốc ở Việt Nam tại tỉnh; phối hợp với Phòng Thương mại và Công nghiệp Đức tại Việt Nam tổ chức Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Đức đầu tư ở Việt Nam vào tỉnh cùng nhiều hoạt động tuyên truyền quảng bá của tỉnh ở nước ngoài; tổ chức tổng kết, đánh giá kết quả hợp tác giai đoạn 2016 - 2020 và ký kết nội dung hợp tác giai đoạn 2021 - 2025 với các tỉnh Nam Lào; đẩy mạnh triển khai các nội dung hợp tác với các đối tác Nhật Bản và Hàn Quốc; triển khai thực hiện có hiệu quả việc tiếp nhận và trả kết quả chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự theo quyết định ủy quyền của Bộ Ngoại giao; tổ chức theo dõi quản lý tốt các doanh nghiệp FDI trên địa bàn tỉnh; phối hợp với các cơ quan liên quan hỗ trợ Hội Gặp gỡ Việt Nam (Pháp) tổ chức các hội nghị, hội thảo quốc tế và lớp học chuyên đề tại thành phố Quy Nhơn,.../.

Achievements of Local External Relations **in 2020**

2020 is a very special year. There were many changes in the region and the world, especially with the outbreak of the Covid-19 pandemic, causing the global economic recession and affecting all aspects of life. Overcoming such difficulties, the external relations achieved many important results.



Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee (second from the right) at the signing ceremony of the Minutes of Cooperation with Leonhard Kurz Group (Federal Republic of Germany) (Photo Credit: NX)

challenges and an active, proactive and reliable member of the international community.

Vietnam's relations with the countries continued to be strengthened, developed and deepened: the activities were jointly organized to celebrate 70 years of diplomatic relations between Vietnam and China and 25 years of diplomatic relations between Vietnam and the United States. Vietnam's relation with New Zealand was upgraded to a strategic partner on July 22nd, 2020. For Japan, Vietnam is the first country the new Prime Minister of Japan pays a visit after taking office.

Free trade agreements (FTA) together with the economic external activities have helped Vietnam become one of the few countries with positive economic growth (2.91%) in a pandemic year.

DIPLOMACY IN THE COVID-19 TIME

As directed by the Government, no visits were made as in the previous years and exchanges of views were conducted via telephone and online meetings instead, but Vietnam still maintains relations with the partners. It has given masks and medical equipment to 51 countries and international organizations; arranged about 290 flights to bring home over 78,000 citizens in extremely difficult circumstances abroad and provided support for the overseas Vietnamese in difficulties due to Covid-19. Therefore, the world has become more aware that Vietnam is a country with a strong political institution, high adaptability to the external

LOCAL CONTRIBUTIONS

Together with the whole country, Binh Dinh focused on performing a "dual mission" of the Covid-19 pandemic prevention and the socio-economic development. It received about 800 turns of people with 17 nationalities, including 08 heads of the representative missions of China, Thailand, Cuba, Indonesia, Republic of Korea, India and the European Union in Vietnam; sent its teams to the "Meet Korea" and "Meet Japan" events in Ha Noi; received the delegations of Mitsubishi Group (Japan), Cammsys Group (Korea), PNE Group (Germany), Leonhard Kurz Group (Germany), etc.; signed 03 memoranda of understanding with



Mr. Lam Hai Giang, Vice Chairman of the Provincial People's Committee (fourth from the right) at the talk with the Consul General of India on his visit to Binh Dinh province in December 2020 (Photo Credit: India in Vietnam)

foreign partners; attracted 03 new FDI projects worth USD8.93 million, totalling 84 FDI projects with a total registered capital of over USD965 million; received and carried out 25 foreign non-governmental projects, non-project aid items with the total disbursed value of over USD1.6 million. The export and import turnovers of the province were estimated at USD1,059 million and USD364 million respectively.

Binh Dinh received the heads of Vietnamese representative missions abroad for the 2020 - 2023 term and the delegation of the Ministry of Foreign Affairs led by Permanent Deputy Minister Bui Thanh Son; coordinated with the Ministry of Foreign Affairs to hold a seminar between the heads of the Vietnamese representative missions abroad and the leaders of the provinces in the South Central Coast - Central Highlands. The visit made the ambassadors and consuls general know more about the province and they promised to introduce the information on the province to the countries where they take office.

External information in the province continued to be strengthened. The external activities were promptly posted on the mass media; 04 issues of the bulletin were published in Vietnamese and English with many items of news, articles and images. The website of the Department of Foreign Affairs has been upgraded and regularly updated with the latest information related to the Department's operation and the provincial and central foreign affairs activities, so the number of visitors has been constantly increasing.

The Party and people's foreign affairs continued to take place. Binh Dinh and the Southern provinces of Laos, Japan and Republic of Korea regularly kept in touch and exchanged information, especially about the results of the Provincial Party Congress and exchanges of the congratulatory messages between the newly-selected key leaders of Binh Dinh province and the Southern provinces of Laos. There were a lot of "future friendship" activities with the Laotian students studying in the province.

TASKS FOR NEXT YEAR

In 2021, it is expected that the region and the world continue to change with the danger of prolonged pandemic, the uncertain prospect of the world economic recovery, the increasing strategic competition among the big countries, etc. In such a context, Binh Dinh continues to perform the "dual mission" of the Covid-19 pandemic prevention and the socio-economic development, in which the main focus is on the following key tasks: hold the conference on evaluation of 10-year (2011 - 2020) result of foreign non-governmental aid mobilization; coordinate with the Embassy of the Republic of Korea in Vietnam and the relevant agencies to organize an investment promotion seminar for the Korean businesses in Vietnam in the province; coordinate with the Delegation of German Industry and Commerce in Vietnam to hold an investment promotion conference for the German businesses in Vietnam in the province and carry out many other activities abroad; review and evaluate the results of cooperation in the 2016 - 2020 period and sign the cooperation agreements for the 2021 - 2025 period with the Southern provinces of Laos; promote the cooperation contents with the Japanese and Korean partners; effectively conduct the consular certification and legalization as authorized by the Ministry of Foreign Affairs; well manage the FDI enterprises in the province; coordinate with the relevant agencies to give a hand to Rencontres du Vietnam (France) in organizing the international workshops and schools in Quy Nhon City, etc.

Translated by **Ngọc Xuân**

Bình Định luôn tích cực, chủ động trong phòng, chống **dịch Covid-19**

■ Xuân Thân



Ông Hồ Quốc Dũng, Bí thư Tỉnh ủy - Chủ tịch HĐND tỉnh (áo trắng) kiểm tra các điều kiện để làm nơi cách ly những người từ vùng dịch Covid-19 trở về tại Trung tâm Huấn luyện quốc gia 2 (Quân khu 5) vào ngày 11/02/2021 (Ảnh: Anh Phương)

Đại dịch Covid-19 đang tiếp tục lan rộng trên toàn cầu và không những gây thiệt hại về sinh mạng, mà còn gây ra những bất ổn về mặt kinh tế - xã hội cùng nhiều tác động tiêu cực khác. Tại Việt Nam, trong 6 tháng đầu năm 2020, Covid-19 đã làm cho tăng trưởng kinh tế nước ta chậm lại và rơi xuống mức thấp nhất trong 10 năm qua. Virus SARS-CoV-2 thực sự là thách thức đối với nền y tế toàn cầu khi liên tục xuất hiện biến thể mới cùng với tốc độ lây lan nhanh hơn, gây thương tổn nặng hơn đối với người bệnh.

Tại Bình Định, theo báo cáo của Sở Y tế - Cơ quan thường trực Ban Chỉ đạo tỉnh về phòng, chống dịch bệnh Covid-19, trong thời gian qua, nhất là trong đợt bùng phát trở lại từ đầu năm 2021 cho đến nay, toàn tỉnh chưa phát hiện trường hợp nào nhiễm bệnh Covid-19. Có được thành tích này là nhờ Tỉnh ủy, UBND

tỉnh đã tổ chức thực hiện nghiêm các biện pháp phòng, chống dịch Covid-19 theo chỉ đạo của Trung ương. Theo đó, UBND tỉnh thường xuyên họp trực tuyến để triển khai công tác kiểm tra, giám sát, phòng, chống dịch Covid-19 của các cơ quan, đơn vị và địa phương, nhất là những địa bàn xung yếu có nhiều người, phương tiện qua lại như sân bay, nhà ga, bến xe, khu kinh tế, khu công nghiệp,... và kịp thời chỉ đạo bằng những chỉ thị, công điện, văn bản pháp luật. Các nhiệm vụ đã được triển khai thực hiện quyết liệt như: tăng cường kiểm tra, rà soát đối tượng từ các vùng dịch về cư trú trên địa bàn tỉnh và thực hiện các biện pháp cách ly y tế theo quy định; duy trì hoạt động các chốt kiểm tra y tế để kiểm soát người đến, về tỉnh; tuyên truyền, nhắc nhở người dân thực hiện yêu cầu 5K; kiên quyết xử lý nghiêm các trường hợp vi phạm; rà soát, chuẩn bị mọi nguồn lực cần thiết, sẵn sàng đáp ứng cho các tình huống dịch bệnh; đảm bảo vật tư, hóa chất phục vụ công tác phòng, chống dịch và khám chữa bệnh. Trước Tết Nguyên đán, dự báo số lượng người dân từ các địa phương trong cả nước về tỉnh tăng mạnh, có nguy cơ cao dịch bệnh xâm nhập vào địa bàn tỉnh, Chủ tịch UBND tỉnh đã chỉ đạo các cơ quan chức năng toàn tỉnh trực chống dịch 24/24 cho đến hết Tết Nguyên đán. Tất cả các cơ sở giáo dục mầm non, phổ thông, giáo dục thường xuyên trên địa bàn tỉnh cho học sinh, học viên nghỉ học đến hết tháng 02 năm 2021; tạm dừng hoạt động của Bảo tàng Quang Trung; giảm quy mô tổ chức các lễ hội, sự kiện có tập trung đông người trong dịp Tết cổ truyền; mọi người dân đều phải mang khẩu trang khi ra khỏi nhà...

Những nỗ lực nêu trên của các cấp ủy Đảng, chính quyền tỉnh Bình Định đã góp phần thực hiện

Binh Dinh always active in Covid-19

prevention and control

The Covid-19 pandemic continues to spread globally and causes not only death but also socio-economic instability as well as other negative impacts. In Vietnam, in the first half of 2020, Covid-19 slowed down the economic growth and made it fall to the lowest rate in the past 10 years. SARS-CoV-2 virus is a real challenge to the global health while its new variants that spread faster and cause severer damages to the patients continue to appear.

In Binh Dinh province, as reported by the Department of Health, the Standing Body of the Provincial Steering Committee for Covid-19 Prevention and Control, in the past time, especially the recent outbreak in early 2021, no confirmed cases have been detected. This achievement is thanks to the Provincial Party Committee and the Provincial People's Committee's strict implementation of the measures for Covid-19 prevention and control as directed by the Central Government. The Provincial People's Committee regularly organized online meetings to check Covid-19 prevention and control undertaken by the agencies, units and local authorities in the province, especially at the areas where there are many people, means of transportation such as airports,

tốt "mục tiêu kép" của Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ quy định; đem lại an toàn trong đời sống, sinh hoạt cho người dân; ổn định tâm lý cho du khách khi chọn nơi đây làm điểm đến và tạo sự an tâm, tin cậy đối với các doanh nghiệp trong và ngoài nước khi cân nhắc, lựa chọn Bình Định làm địa điểm để đầu tư, khởi nghiệp trong năm mới 2021./.



Mr. Nguyen Phi Long, Chairman of the Provincial People's Committee (standing) at the meeting of the Provincial Steering Committee for Covid-19 prevention and control on February 23rd, 2021 (Photo Credit: So Y te)

railway stations, coach stations, economic zones, industrial zones, etc. and promptly gave written direction. A number of tasks have been drastically implemented such as checking those returning to the province from the pandemic-affected areas and taking medical quarantine measures as required; maintaining operation of the medical checkpoints to check those who come, return to the province; asking the local people to strictly follow the 5K regulations; strictly handling violations; preparing all necessary resources; ensuring materials and chemicals for pandemic prevention and control and medical examination and treatment. Before the Lunar New Year holiday, when a lot of people from other provinces and cities in the whole country return to the province with high risks of spreading the virus into the province, the Chairman of the Provincial People's Committee requested the functional agencies of the province to be on duty 24/24 until the end of the holiday. All the schools and training institutions in the whole province were closed until the end of February 2021; operation of Quang Trung museum temporarily suspended; the number and scale of the festivals and public events reduced during the traditional New Year holiday; all people wore face masks when going out.

The above-mentioned efforts of the Party Committees and the Provincial People's Committees at all levels in the province have contributed to implementation of the "dual mission" as directed by the Government and the Prime Minister; safety and security for the people and the visitors when they choose Binh Dinh as their destination and the confidence of the domestic and foreign enterprises when they choose to invest in Binh Dinh province in 2021.

Translated by Xuân Thân

Gặp mặt Ban đại diện lưu học sinh Lào nhân dịp Xuân Tân Sửu

■ Ngọc Diệp

Sáng ngày 04/02/2021, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh Bình Định tổ chức buổi gặp mặt Ban đại diện lưu học sinh Lào đang học tập tại Bình Định nhân dịp Xuân Tân Sửu - 2021. Tham dự buổi gặp mặt có ông Lâm Hải Giang, Tỉnh ủy viên - Phó Chủ tịch UBND tỉnh, lãnh đạo Sở Ngoại vụ, Hội Hữu nghị Việt - Lào tỉnh và Ban đại diện lưu học sinh Lào của các trường: Đại học Quy Nhơn, Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn, Cao đẳng Y tế Bình Định.

Năm nay, trước diễn biến phức tạp của tình hình dịch bệnh Covid-19, đồng thời theo quy định chung của Trung ương, toàn bộ sinh viên Lào đang theo học tại tỉnh tiếp tục ở lại tỉnh Bình Định không về nước trong dịp các trường nghỉ Tết Nguyên đán Tân Sửu. Để góp phần động viên, chia sẻ với sinh viên Lào, dịp này, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh đã trao 141 suất quà (mỗi suất trị giá 300 nghìn tiền mặt) cho các lưu học sinh Lào, trích từ nguồn kinh phí hỗ trợ của UBND tỉnh cùng với sự đóng góp của các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh.

Tại buổi gặp mặt, thay mặt lãnh đạo tỉnh, ông Lâm Hải Giang đã chia sẻ và bày tỏ sự quan tâm đến công tác đào tạo đối với các lưu học sinh nước bạn, đặc biệt trong tình hình dịch bệnh không thể về nước. Đồng thời ông cũng yêu cầu các cơ quan, đơn vị và các trường cần chú ý quan tâm đến đời sống, sinh hoạt tinh thần của các lưu học sinh Lào nhằm đảm bảo sức khỏe, tạo không khí vui vẻ, thân thiện để các bạn lưu học sinh Lào cảm nhận được không khí Tết cổ truyền của nhân dân Việt Nam trước khi bước vào đợt học tập mới./.



Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang (thứ hai từ phải sang) chụp ảnh lưu niệm cùng đại biểu và sinh viên Lào
(Ảnh: Ngọc Diệp)

Laotian students met on occasion of Lunar New Year of Buffalo

On the morning of February 04th, 2021, Binh Dinh Union of Friendship Organizations (BUFO) met the representatives of the Laotian students studying in Binh Dinh province on the occasion of the traditional Lunar New Year 2021. The event was attended by Mr. Lam Hai Giang - Member of the Provincial Party Committee, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders of the Department of Foreign Affairs, Vietnam - Laos Friendship Association of the province and the representatives of the Laotian students studying at Quy Nhon University, Quy Nhon College of Engineering and Technology and Binh Dinh Medical College.

Due to the complicated situation of the Covid-19 pandemic and following the regulations of the Central

▶ See next on page 19



Biểu tượng linh vật gia đình trâu sum vầy hạnh phúc
(Ảnh: Hoài Phương)

Kiều bào Bình Định về quê đón Tết cổ truyền Tân Sửu - 2021

■ Hoài Phương

Tết cổ truyền luôn là dịp thiêng liêng để những người con đất Bình Định xa xứ hướng về cội nguồn dân tộc. Tết Tân Sửu năm 2021 lại là một năm rất đặc biệt, khác với những năm trước đây, không còn cảnh tấp nập, nhộn nhịp của những người con kiều bào về quê dịp Tết. Năm nay, do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19, nên các chuyến bay quốc tế đưa kiều bào Bình Định về đón Tết cũng giảm hẳn, tính đến ngày 03/02/2021 (tức 22 tháng Chạp) chỉ mới có khoảng hơn 100 lượt kiều bào về quê đón Tết, trong đó trên 50% là kiều bào Mỹ, số lượng cũng phân bố rải rác, tập trung chủ yếu ở thành phố Quy Nhơn, chiếm khoảng 50% (so với năm ngoái, số lượng kiều bào về quê đón Tết giảm khoảng 300 lượt người). Tuy nhiên, không vì thế mà không khí đón Tết lại bớt đi phần ấm áp, thân thương. Người dân quê Bình Định luôn đầy ắp nghĩa tình chào đón những người con xa xứ, được trở về đoàn viên với gia đình, xóm

làng, quê hương trong dịp Tết cổ truyền.

Nói đến Tết cổ truyền Việt Nam, chị Sương Phạm Glauser, một Việt kiều đã sinh sống 20 năm tại Thụy Sĩ cho biết, những năm không về quê đón Tết được, chị lại quây quần cùng đồng hương ở Thụy Sĩ để tổ chức đón Tết. Trong 05 năm qua, chị đã thành lập Hiệp hội Help for Vietnam và thông qua đó gửi hàng trăm suất quà thiết thực về Bình Định cũng như một số tỉnh, thành khác. Theo chị "Tết là dịp chúng ta cùng nhau san sẻ yêu thương, giúp đỡ người nghèo, cầu mong mọi việc đến thuận lợi, tốt đẹp để mọi người được no ấm, đầy đủ...".

Nhằm phục vụ người dân Bình Định nói chung, những người con kiều bào nói riêng được đón một cái tết Tân Sửu đoàn viên, ấm áp, tỉnh Bình Định cũng đã chuẩn bị nhiều hoạt động vui chơi có ý nghĩa. Từ trước Tết, các ngành, địa phương đã xây dựng chương trình và tổ chức triển khai các hoạt động văn hóa, thông tin, văn nghệ, báo chí, phát thanh truyền hình mừng Đảng mừng Xuân, cùng với Hội hoa xuân, Hội chợ vui xuân... đã tạo không khí vui tươi trong dịp vui Xuân, đón Tết của nhân dân. Cũng tại Quảng trường Nguyễn Tất Thành (thành phố Quy Nhơn), vào chiều 04/02/2021 (23 tháng Chạp), tỉnh đã tổ chức lễ khánh thành biểu tượng linh vật là gia đình trâu sum vầy hạnh phúc, với 08 chú trâu gồm trâu bố, trâu mẹ và 06 trâu con có họa tiết tranh dân gian Đông Hồ cách điệu, trên lưng được tạo hình khỏe khoắn, sinh động, hiền hòa. Trên lưng trâu bố có mục đồng ngồi thổi sáo, phía sau cụm biểu tượng chính là hình tượng trống đồng rực rỡ.

Với sự chuẩn bị khá phong phú và chu đáo ngay từ những ngày đầu xuân, tin tưởng rằng người dân Bình Định nói chung, những người con kiều bào về quê đón Tết nói riêng được chào đón một năm mới đầy vui tươi, phấn khởi và cũng không kém phần ấm áp nghĩa tình; đồng thời, không quên tuân thủ đúng các chủ trương, chính sách của Đảng, pháp luật Nhà nước quy định trong dịp Tết Nguyên đán cổ truyền./.

Binh Dinh expatriates return home

for Lunar New Year holiday 2021

The traditional Lunar New Year holiday is a sacred occasion for Binh Dinh expatriates to remember their roots. The Lunar New Year holiday in 2021 is a special one, different from the previous ones, when there are not many expatriates returning to their hometowns. Due to the Covid-19 pandemic, the number of flights that bring Binh Dinh expatriates home also declined. As of February 03rd, 2021 (or 22nd December 2020 of the lunar calendar), about 100 turns of people returned for the Lunar New Year holiday, of which over 50 per cent are from America. Their hometowns are scattered in the province, but about 50 per cent of them are in Quy Nhon City. The number of expatriates returning

home for the Lunar New Year holiday in 2021 decreased by about 300 turns of people, compared to 2020. However, it did not affect the atmosphere of the Lunar New Year holiday. Binh Dinh people full of love always welcome them to their families, villages and hamlets on such an occasion.

Mentioning the Lunar New Year holiday, Ms. Suong Pham Glauser, who has lived in Switzerland for 20 years, said that for years when she could not return to Vietnam for the holiday, she celebrated it with her Vietnamese friends in Switzerland. She founded Help for Vietnam association five years ago and sent hundreds of gifts to Binh Dinh province as well as some other provinces and cities in Vietnam. "The Lunar New Year holiday is the occasion for us to share our love, help the poor, send our best wishes,...", she expressed.

To help the local people in general and the expatriates in particular have a warm and joyful Lunar New Year holiday, Binh Dinh province prepared a lot of meaningful entertainment activities. Before the arrival of the Lunar New Year holiday, many programmes and activities of culture, information, arts, press, radio and television to celebrate the Party and the New Year holiday, together with the spring flower festival, spring fair,... were prepared and organized. All created a joyful atmosphere for the local people on the occasion. At Nguyen Tat Thanh Square (Quy Nhon City), on the afternoon of February 04th, 2021 (or December 23rd, 2020 of the lunar calendar), the happy buffalo family mascot was inaugurated. It consists of 08 buffaloes: father buffalo, mother buffalo and six baby buffalos in Dong Ho stylized folk painting with the lively and gentle pictures arranged on their backs. A herdsman sitting on the father buffalo's back is playing with the flute. The icon of a brilliant bronze drum is arranged behind the buffaloes.

Thanks to careful preparation made right from the early Lunar New Year holiday, it is believed that Binh Dinh people in general and the expatriates in particular had a Lunar New Year holiday full of warmth and happiness and at the same time, did not forget to follow the guidelines of the Party and the policies of the State during the traditional Lunar New Year holiday.

Translated by Xuân Thân



*The expatriates at the airport on the way
of returning home (Source: Internet)*

HỘI NGHỊ

ĐÁNH GIÁ KẾT QUẢ 10 NĂM (2011 - 2020) CÔNG TÁC VẬN ĐỘNG VIỆN TRỢ PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TẠI TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Lê Na



Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang trao Bằng khen cho các cá nhân, tập thể có thành tích xuất sắc trong công tác vận động viện trợ PCPNN từ 2011 - 2020 (Ảnh: Lê Na)

Sáng ngày 7/4/2021, UBND tỉnh đã tổ chức Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định. Tham dự Hội nghị có đại diện một số cơ quan Trung ương gồm: Đại sứ Cao Trần Quốc Hải - Phó Cục trưởng Cục Ngoại vụ thuộc Bộ Ngoại giao; ông Nguyễn Ngọc Hùng - Trưởng ban Ban Điều phối viện trợ nhân dân thuộc Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam; phía tỉnh Bình Định có bà Huỳnh Thúy Vân - Phó Chủ tịch HĐND tỉnh, ông Lâm Hải Giang - Phó Chủ tịch UBND tỉnh chủ trì Hội nghị và sự tham gia của trên 110 đại biểu từ các sở, ngành, địa phương, hội, đoàn thể, các cơ sở y tế, trường học trên địa bàn tỉnh và đặc biệt có sự tham dự của đại diện 5 tổ chức phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) triển khai dự án hiệu quả trên địa bàn tỉnh và Văn phòng Thường trực Quận Yongsan tại Tp. Quy Nhơn.

Tại Hội nghị, ông Nguyễn Thái Bình - Giám đốc Sở Ngoại vụ đã thông qua Báo cáo tình hình, kết quả 10 năm (2011 - 2020) vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh Bình Định. Với sự nỗ lực của các cấp, các ngành, các địa

phương trong tỉnh và sự quan tâm giúp đỡ của các cơ quan Trung ương, sự hợp tác chặt chẽ của các tổ chức PCPNN, cá nhân nước ngoài, công tác vận động viện trợ PCPNN của tỉnh thời gian qua đã đạt được những kết quả tương đối khả quan, tích cực. Trong 10 năm qua, toàn tỉnh đã tiếp nhận tổng cộng **278** dự án, khoản viện trợ phi dự án với tổng giá trị viện trợ là **17.213.658 USD**. Tất cả các dự án, phi dự án được triển khai chủ yếu tại các vùng sâu, vùng xa và tập trung vào các đối tượng yếu thế của xã hội như trẻ em mồ côi, có hoàn cảnh khó khăn, người khuyết tật, phụ nữ nghèo... thuộc các lĩnh vực chủ yếu như: Y tế; Giáo dục; Lao động - Thương binh và Xã hội; Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Tài nguyên và Môi trường. Bên cạnh những kết quả đã đạt được, công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh Bình Định vẫn còn một số tồn tại, hạn chế cần khắc phục và Hội nghị đã tập trung thảo luận, phân tích nguyên nhân và đề ra những giải pháp phù hợp nhằm tiếp tục triển khai thực hiện công tác vận động viện trợ PCPNN trong thời gian tới đạt kết quả cao hơn.

Phát biểu tại hội nghị, lãnh đạo các cơ quan Trung ương đã biểu dương cách làm hay, tiêu biểu của Bình Định so với cả nước thông qua việc tổ chức Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định khá công phu, bài bản và những nỗ lực, cố gắng của các cơ quan, đơn vị, địa phương của tỉnh trong công tác vận động viện trợ PCPNN từ năm 2011 đến năm 2020. Theo đó, tỉnh Bình Định cần tiếp tục đẩy mạnh công tác xúc tiến vận động viện trợ PCPNN bằng nhiều hình thức trong thời gian đến như gặp gỡ hằng năm với các tổ chức PCPNN để trao đổi nắm bắt thông tin; tổ chức chuyên thăm và làm việc tại Văn phòng đại diện của các tổ chức PCPNN và các cơ quan đại diện nước ngoài tại Việt Nam; tăng cường công tác tuyên truyền về công tác vận động viện trợ PCPNN trên các phương tiện thông tin đại chúng của tỉnh; kịp thời đưa tin, giới thiệu trên sóng Đài Phát thanh truyền hình, Báo Bình Định đối với các địa phương, đơn vị có cách làm hay, dự án tốt về viện trợ PCPNN và những tấm gương tiêu biểu trong công tác vận động viện trợ PCPNN; ưu tiên duy trì mối quan hệ với các tổ chức phi chính phủ nước ngoài đã có mối quan hệ lâu dài với tỉnh Bình Định, v.v...

Tiếp theo ý kiến trao đổi, chia sẻ của lãnh đạo các cơ quan Trung ương, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang đã có ý kiến chỉ đạo và đánh giá cao những kết quả đạt được trong công tác vận động viện trợ PCPNN của các cơ quan, đơn vị, địa phương trong thời gian qua. Phó Chủ tịch đề nghị các ngành, các cấp, các địa phương cần quan tâm và xem công tác vận động viện trợ PCPNN là nhiệm vụ chính trị thường xuyên, đóng vai trò quan trọng trong quá trình phát triển kinh tế - xã hội của địa phương; đồng thời tích cực, chủ động tổ chức kết nối, tranh thủ vận động ngày càng nhiều các tổ chức, cá nhân tham gia ủng hộ, viện trợ PCPNN cho cơ quan, đơn vị, địa phương mình, nhất là những hộ nghèo, xã nghèo, đối tượng yếu thế trong xã hội để có cơ hội vươn lên trong cuộc sống.

Cuối Hội nghị, UBND tỉnh đã tặng Bằng khen cho 7 tập thể và 9 cá nhân đã có thành tích xuất sắc trong công tác vận động viện trợ PCPNN từ năm 2011 - 2020./.

Conference

ON EVALUATION OF 10-YEAR (2011 - 2020) RESULT OF FOREIGN NON-GOVERNMENTAL AID MOBILIZATION HELD IN BINH DINH PROVINCE

On the morning of 07th April, 2021, Binh Dinh Provincial People's Committee held the Conference on evaluation of 10-year (2011 - 2020) result of foreign non-governmental aid mobilization in Binh Dinh province. The Conference was chaired by Mr. Lam Hai Giang, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and attended by Ambassador Cao Tran Quoc Hai, Deputy Director General of the Department of Foreign Affairs for Localities under Ministry of Foreign Affairs, Mr. Nguyen Ngoc Hung, Director General of the People's Aid Coordinating Committee (PACCOM) under Vietnam Union of Friendship Organizations, Ms. Huynh Thuy Van, Vice Chairperson of Binh Dinh Provincial People's Council and over 110 representatives of the departments, local authorities, associations, unions, medical clinics, schools in the province and 05 foreign non-governmental organizations (FNGO) that had been effectively operating in the province and Yongsan-gu Office in Quy Nhon City.

At the Conference, Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs presented the report on 10-year results of foreign non-governmental (FNG)



View of the conference (Photo Credit: Xuân Thân)

aid mobilization. With the efforts made by the agencies, units and local authorities at all levels in the province, the assistance provided by the Central agencies and the close cooperation offered by the FNGO and foreign individuals, mobilization of FNG aid in the province had achieved many important results. In the past 10 years (2011 - 2020), the whole province received **278** projects and non-project aid items with the total disbursed amount of **USD 17,213,658**. All the projects and non-project aid items were implemented in the remote areas and the beneficiaries are the vulnerable people such as the orphans, poor children, the disabled, poor women, etc. in the sectors of health; education; labour, war invalids and social affairs; agriculture and rural development; natural resources and environment, etc. Except for the results achieved, mobilization of FNG aid remains some shortcomings that need to be improved. The participants of the conference had discussions, analyzed the causes and proposed the reasonable solutions for more effective mobilization and utilization of the FNG aid in the coming time.

Speaking at the Conference, the leaders of the Central agencies praised the great efforts of Binh Dinh province in organization of the Conference which had been very carefully prepared and the efforts of the agencies and

missions in Viet Nam; introducing the information on the FNG aid mobilization in the mass media; promptly introducing good ways of implementation of the agencies, local governments and typical individuals in the FNG aid mobilization on Binh Dinh Television and in Binh Dinh Newspaper; giving priority to maintaining the relationship with the FNGO that have long-term cooperation with Binh Dinh province, etc...

Addressing the Conference, Mr. Lam Hai Giang, Vice Chairman of the Provincial People's Committee highly valued the results achieved in mobilization of the FNG aid in the past years and requested the agencies, units and local authorities at all levels in the province to consider mobilization of the FNG aid as a frequent political mission, playing an important role in the socio-economic development of the province and to be active in aid mobilization to help the poor and vulnerable people in the society improve their lives.

At the end of the Conference, Diplomas of Merit of the Chairman of the Provincial People's Committee were awarded to 07 collectives and 09 individuals that had recorded achievements in mobilization of the FNG aid from 2011 - 2020.

Translated by Lê Na

35 sinh viên Lào nhập cảnh vào học tập tại Bình Định

■ Ngọc Diệp

Sáng ngày 25/01/2021, tại Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y, tỉnh Kon Tum, Đoàn công tác của tỉnh do ông Võ Đình Kha, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ làm Trưởng đoàn cùng đại diện Sở Y tế, Trường Đại học Quy Nhơn, Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn đã phối hợp với Ban quản lý Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y, tỉnh Kon Tum tổ chức tiếp nhận 35 sinh viên của 4 tỉnh Nam Lào: Attapu, Champasak, Salavan và Sekong nhập cảnh Việt Nam đến học tập tại Bình Định theo học bổng do tỉnh Bình Định cấp năm học 2020 - 2021.

Theo đó, các cơ quan chức năng của tỉnh và các trường có sinh viên Lào nhập học trên địa bàn tỉnh Bình Định đã làm thủ tục tiếp nhận, cách ly cho 35 sinh viên của 4 tỉnh Nam Lào đăng ký nhập cảnh qua Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y, tỉnh Kon Tum. Trong số 35 sinh viên này, có 19 sinh viên học tại Trường Đại học Quy Nhơn và 16 sinh viên học tại Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn.

Trước khi nhập cảnh Việt Nam, 35 sinh viên nêu trên đã được xét nghiệm và có Giấy xác nhận âm tính với SARS-CoV-2 do cơ quan có thẩm quyền của Lào cấp trước khi nhập cảnh từ 3 - 5 ngày. Các sinh viên nhập cảnh qua Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y, tỉnh Kon Tum được tiến hành đầy đủ các thủ tục y tế theo quy



Đoàn công tác tiếp nhận sinh viên Lào tại Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y
(Ảnh: Ngọc Diệp)

định như: kê khai y tế, đo thân nhiệt, phun tiêu độc khử trùng, cấp phát khẩu trang y tế và thực hiện các thủ tục khác trước khi đến địa điểm thực hiện cách ly 14 ngày theo quy định về phòng, chống dịch Covid-19. Tất cả các sinh viên đều ổn định tâm lý và sức khỏe, không có trường hợp biểu hiện bất thường tại thời điểm nhập cảnh.

Đến nay, ngành Y tế và quân sự tỉnh đã hoàn thành thủ tục cách ly y tế đối với các sinh viên Lào, bảo đảm tuyệt đối an toàn; thực hiện đúng các quy trình kiểm tra, giám sát và tuân thủ chặt chẽ quy định phòng, chống dịch Covid-19. Sau khi hoàn tất việc thực hiện cách ly theo quy định, các sinh viên đã đến trường nhập học theo quy định và hướng dẫn của nhà trường./.



The delegation of Quy Nhon University bringing the students to the university from the isolation facility (Photo Credit: N.T)



35 NEW LAOTIAN STUDENTS received and quarantined

On the morning of January 25th, 2021, at Bo Y international border gate, Kon Tum province, the delegation of the Department of Foreign Affairs, Department of Health, Quy Nhon University and Quy Nhon College of Engineering and Technology led by Mr. Vo Dinh Kha, Deputy Director of the Department of Foreign Affairs in collaboration with the Management Board of the border gate received 35 students of four Southern provinces of Laos (Attapeu, Champasak, Salavan and Sekong) entering Vietnam to study in Binh Dinh province on scholarships granted by Binh Dinh province for the 2020 - 2021 academic year.

The functional agencies of the province and the training institutions carried out the procedures at the border gate to receive and send the students to the isolation facility. Of 35 students, 19 students study at Quy Nhon University and the other at Quy Nhon College

of Engineering and Technology.

About 3 - 5 days before entering Vietnam, they had been tested negative for SARS-CoV-2 by the competent authorities of Laos. When entering Vietnam at the border gate, they were given full medical procedures such as medical declaration, measurement of body temperature, disinfection, medical mask, etc before sent to the isolation facility in 14 days as regulated for Covid-19 prevention. All of them had stable health conditions with no abnormal signs at the time of entry.

The provincial military and health sectors have completed all the medical isolation procedures for them; strictly followed the inspection and supervision procedures and the regulations on prevention and control of the Covid-19 pandemic and ensured absolute safety. After completing the required isolation, they were sent to their training facilities.

*Translated by **Thắng Nguyễn***

HỘI NGHỊ CÔNG CHỨC, NGƯỜI LAO ĐỘNG

SỞ NGOẠI VỤ NĂM 2021

■ Như Hiền



Đoàn Chủ tịch chủ trì Hội nghị (Ảnh: Xuân Thân)

Thực hiện Hướng dẫn của Công đoàn Viên chức tỉnh, Sở Ngoại vụ Bình Định đã tổ chức Hội nghị công chức, người lao động năm 2021 vào chiều ngày 12/3/2021 với sự tham dự của các đoàn viên công đoàn, công chức và người lao động của Sở Ngoại vụ. Sau khi lần lượt thông qua các nội dung thuộc chương trình nghi lễ khai mạc, Hội nghị đã được Đoàn Chủ tịch thông qua Báo cáo đánh giá kết quả thực hiện công tác đối ngoại năm 2020; Phương hướng, nhiệm vụ và giải pháp thực hiện năm 2021; Báo cáo tổng kết thực hiện Quy chế dân chủ của cơ quan năm 2020 cùng các báo cáo liên quan theo quy định. Theo đó, trong năm 2020, toàn thể công chức, người lao động Sở Ngoại vụ đã nỗ lực phấn đấu hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao trên các lĩnh vực công tác chuyên môn cũng như các nhiệm vụ công tác khác, đáp ứng mục tiêu gắn kết giữa đối ngoại đảng, ngoại giao nhà nước và đối ngoại nhân dân, được UBND tỉnh ghi nhận, tặng Bằng khen. Nổi bật như: Sở đã tham mưu UBND tỉnh đón tiếp 8 Đại sứ, Tổng lãnh sự các nước tại Việt Nam; tổ chức Tọa đàm giữa Đoàn Trưởng Cơ quan đại diện với Lãnh đạo các địa phương khu vực Nam Trung Bộ - Tây Nguyên;

cho phép 16 đoàn đi nước ngoài vì mục đích công vụ; cho phép các cơ quan, đơn vị tiếp và làm việc với 52 đoàn với 648 lượt người nước ngoài đến từ 19 quốc gia; tổ chức 09 hội nghị, hội thảo quốc tế tại tỉnh; tham gia quảng bá nhiều nội dung, sản phẩm tại Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc”, “Gặp gỡ Nhật Bản”; tổ chức đón 51 lưu học sinh Lào trở lại học tập sau thời gian về nước do ảnh hưởng của dịch

Covid-19; cấp 20 suất học bổng toàn phần học đại học và 20 suất học bổng toàn phần học liên thông cho lưu học sinh 4 tỉnh Nam Lào học tại tỉnh; cho phép các đơn vị ký kết 03 thỏa thuận quốc tế; tiếp nhận 25 chương trình, dự án và phi dự án phi chính phủ nước ngoài với tổng giá trị viện trợ giải ngân đạt hơn 1,6 triệu USD; giải quyết 06 vụ việc liên quan đến người nước ngoài xảy ra trên địa bàn tỉnh; thực hiện công tác hỗ trợ, bảo hộ công dân đối với 04 trường hợp người Bình Định gặp nạn ở nước ngoài; tổ chức Hội nghị Thông tin về tình hình đối ngoại của Đảng, Nhà nước, Hội nghị “Triển khai Hiệp định thương mại tự do giữa Việt Nam và Liên minh châu Âu và Phổ biến Quyết định số 06/2020/QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ về tổ chức và quản lý Hội nghị, hội thảo quốc tế tại Việt Nam”,...

Ngoài ra, Hội nghị cũng đã nghe 03 báo cáo tham luận của Phòng Hợp tác Quốc tế, Phòng Lãnh sự và Người Việt Nam ở nước ngoài và Văn phòng Sở về những nỗ lực cố gắng trong quá trình tổ chức thực hiện các nhiệm vụ được giao và các biện pháp, giải pháp chủ yếu của từng đơn vị trong thời gian đến để góp phần triển khai thực hiện thắng lợi các nhiệm vụ công tác trọng tâm của Sở năm 2021 cùng các chỉ tiêu cụ thể mà Nghị quyết

Hội nghị năm 2021 đã thống nhất thông qua tại hội nghị này. Hội nghị đã phát động phong trào thi đua yêu nước năm 2021; đăng ký các danh hiệu thi đua của tập thể, cá nhân và hưởng ứng phát động của Bộ Ngoại giao với chủ đề năm 2021 "Xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại; thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội toàn quốc lần thứ XIII của Đảng".

Với tinh thần làm việc nghiêm túc, dân chủ và đầy trách nhiệm, Hội nghị công chức, người lao động năm 2021 của Sở Ngoại vụ Bình Định đã hoàn thành các nội dung đề ra với sự đồng thuận và nhất trí cao của toàn thể công chức và người lao động trong cơ quan. Đặc biệt, Hội nghị đã thông qua một số nội dung chủ yếu của Nghị quyết như: Năm 2021, Sở Ngoại vụ phấn đấu từ hoàn thành tốt các nhiệm vụ chính trị được giao trở lên; có ít nhất 95% công chức, người lao động từ hoàn thành tốt nhiệm vụ trở lên, 90% đạt danh hiệu lao động tiên tiến (trong đó có 20% đạt danh hiệu chiến sĩ thi đua cấp cơ sở); 30% - 40% tập thể đạt danh hiệu tập thể xuất sắc; 100% công chức nêu cao tinh thần tự học và trau dồi nâng cao trình độ chuyên môn, ngoại ngữ, không vi phạm nội quy, quy chế cơ quan và các quy định của Nhà nước về phòng chống tham nhũng, lãng phí, tiêu cực, trật tự an toàn giao thông... Thay mặt Đoàn Chủ tịch, ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ đã ghi nhận và biểu dương những nỗ lực cố gắng và kết quả mà công chức, người lao động của Sở đã đạt được trong năm qua; đồng thời, nhấn mạnh từng đơn vị, cá nhân của Sở không ngừng nêu cao tinh thần trách nhiệm trong công việc, gương mẫu chấp hành nghiêm túc nội quy, quy chế làm việc của cơ quan, giữ gìn mối quan hệ đoàn kết nội bộ và phối hợp tốt trong công việc, cùng nhau đồng tâm hiệp lực nỗ lực phấn đấu hoàn thành xuất sắc các nhiệm vụ công tác mà UBND tỉnh đã giao cho Sở Ngoại vụ trong năm 2021 như chủ trì tổ chức Hội nghị tổng kết đánh giá 10 năm công tác vận động, viện trợ phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn tỉnh, Hội nghị Gặp gỡ xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Hàn Quốc tại tỉnh, triển khai việc ủy quyền Chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự theo Quyết định của Bộ Ngoại giao, tổ chức Hội nghị Gặp gỡ xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Đức, Lễ ký kết biên bản ghi nhớ, hợp tác với các

tỉnh Nam Lào giai đoạn 2021 - 2026,... và các nội dung công việc trong chương trình công tác trọng tâm năm 2021 của Sở đã đề ra. Nhân dịp này, Lãnh đạo Sở đã trao Bằng khen của UBND tỉnh cho tập thể và cá nhân thuộc Sở đã hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ công tác được giao trong năm 2020./.

Conference to summarize 2020 tasks and plan for 2021 of Department of Foreign Affairs

Implementing the guideline of the provincial public sector union, Binh Dinh Department of Foreign Affairs (DOFA) organized the Conference to summarize its 2020 tasks and plan for 2021 on the afternoon of March 12th, 2021. The conference was attended by the trade union members, civil servants and labourers of DOFA. After the opening ceremony, the Presidium presented the report on evaluation of the 2020 tasks and the proposed tasks for 2021; the summary report on implementation of democratic regulations at workplace in 2020 and some other relevant reports as prescribed. In 2020, all the civil servants and labourers of DOFA tried their best to excellently fulfill their assigned tasks in terms of the professional task field as well as in other fields; achieved the goal of linking the Party's external relations, State diplomacy and people-to-people diplomacy. The achievements were recognized and awarded Diploma of Merit by the Provincial People's Committee. The major achievements are as follows: DOFA had



Individuals awarded the Diplomas of Merit of the Chairman of the Provincial People's Committee (Photo Credit: Xuan Than)

proposed the Provincial People's Committee to receive and have talks with 08 ambassadors and consuls general of foreign countries in Vietnam; hold a talk show between the heads of the Vietnamese representative missions abroad for the 2020 - 2023 term and the leaders of the provinces in the South Central Coast and the Central Highlands; send 16 delegations abroad for the public service purposes; allow the agencies, units and local governments in the province to receive 52 foreign delegations with 648 turns of people from 19 countries; allow the organizing of 09 international workshops and seminars in the province; carry out the investment promotion activities at the "Meet Korea" and "Meet Japan" events; receive 51 Laotian students back to school after a period of staying at home due to the Covid-19 pandemic; grant 20 full scholarships for five year study at university and 20 others for one year vocational training at college in the province to the students of four Southern provinces of Laos; allow the agencies and units to sign 03 international agreements; receive and implement 25 foreign non-governmental projects and non-project aid items with the total disbursed amount of about USD 1.6 million; solve 06 cases related to foreigners in the province;

carry out the procedures to protect 04 cases of Binh Dinh citizens who (had) had accidents abroad; host the conference on the external relations of the Party and State, the conference on "implementation of the EU - Vietnam Free Trade Agreement and promulgation of Decision No. 06/2020/QĐ-TTg of the Prime Minister on organization and management of international conferences and seminars in Vietnam",...

In addition, the participants of the conference listened to 03 presentations by the International Cooperation Division, the Consular and Overseas Vietnamese Division and the Office of DOFA on the efforts in implementation of the assigned tasks and the proposed measures for the successful implementation of key tasks in 2021 as specified in the Resolution adopted at the conference. The conference launched the patriotic emulation movement in 2021 for registration of the emulation titles for the collectives and individuals and responded to the launch of the Ministry of Foreign Affairs with the 2021 theme "building a comprehensive and modern diplomacy; successfully implementing the Resolution of the 13th National Party Congress".

In the serious, democratic and reliable spirit, the Conference completed all the contents with the high consensus of all civil servants and labourers. The Conference passed some main contents of the Resolution such as: DOFA strives to fulfill its assigned political tasks well and upwards; at least 95% of the civil servants and labourers fulfill their tasks well and upwards, 90% achieve the advanced labourer title (of which 20% achieve the Grassroots-Level Emulation Fighter title); 30% - 40% of the collectives achieve the Excellent

Labour Collective title; 100% of the civil servants raise the professional knowledge and foreign language self-study spirit and do not break the internal rules and regulations of the Department and the State's regulations on prevention and combating of corruption, waste, other negative phenomena and traffic safety and order, etc... On behalf of the Presidium, Mr. Nguyen Thai Binh, Director of DOFA acknowledged and praised the efforts and results achieved by the civil servants and labourers in 2020 and at the same time, he underlined that each collective and individual of the Department needed to raise responsibility at work, to be exemplary in strictly following the internal rules and regulations of the department, to maintain internal solidarity relationships and to coordinate well in work in order to excellently complete the tasks assigned by the Provincial People's Committee such as: the conference on evaluation of 10-year result of foreign non-governmental aid mobilization in the province, conference on Korean investment promotion in the province, the consular certification and legalization authorized by the Ministry of Foreign Affairs, the conference on German investment promotion in the province, the signing ceremonies of memoranda of understanding between the province and the southern provinces of Laos for the 2021 - 2026 period,... and other items of work specified in the Department's working plan for 2021. On the occasion, Diplomas of Merit of the Chairman of the Provincial People's Committee were awarded to a collective and individuals of the Department that had excellently completed the assigned tasks in 2020.

Translated by Xuan Than

Laotian students met on occasion...

▶ Continued on page 8



Mr. Mai Thanh Thang, Chairman of BUFO (standing) speaking at the event (Photo Credit: X.T)

Government, all of the Laotian students studying in the province did not return to Laos when their colleges and university were closed for the traditional Lunar New Year 2021. To encourage the students, BUFO gave them 141 gifts (worth VND 300,000 each), from the financial source allocated by the Provincial People's Committee and contributed by the units, agencies in the province.

At the event, on behalf of the leaders of the province, Mr. Lam Hai Giang expressed his care for the students, especially when they could not return to their home country due to Covid-19 while their colleges and university were off for the Lunar New Year holiday. At the same time, he also requested the agencies, colleges and university to pay close attention to the spiritual and material life of the students and to create a healthy and cozy atmosphere for them to enjoy and feel the taste of the Vietnamese traditional Lunar New Year before they continue to study.

Translated by Xuân Thân

NGOẠI VỤ BÌNH ĐỊNH

VÀ NHỮNG KẾT QUẢ ĐẠT ĐƯỢC TRONG NĂM 2020

■ Bài, ảnh: Thu Hiền

Năm 2020, mặc dù dịch Covid-19 bùng phát, lan rộng trên phạm vi toàn cầu; thiên tai, bão, lũ liên tiếp xảy ra và tác động trực tiếp đến mọi mặt của đời sống kinh tế, xã hội ở trong nước, nhưng với tinh thần đoàn kết, ý thức trách nhiệm và nỗ lực vượt qua khó khăn, đồng thời luôn bám sát sự lãnh đạo, chỉ đạo của Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh, Sở Ngoại vụ Bình Định đã chủ động trong tham mưu, đề xuất và đạt được nhiều kết quả tích cực trên các mặt hoạt động.

Trong năm qua, Sở đã tham mưu Tỉnh ủy, UBND tỉnh lãnh đạo, chỉ đạo triển khai thực hiện nghiêm túc, hiệu quả hoạt động đối ngoại và các chủ trương, chính sách liên quan đến công tác đối ngoại của Đảng, ngoại giao Nhà nước và đối ngoại nhân dân trên địa bàn tỉnh. Nổi bật, trong năm 2020, Sở đã tham mưu UBND tỉnh tổ chức tiếp và làm việc với 08 đoàn Đại sứ và Tổng lãnh sự các nước đến thăm và làm việc tại tỉnh; phối hợp hướng dẫn các đơn vị trên địa bàn tỉnh tiếp và làm việc với 52 đoàn gồm 648 lượt người; tham mưu UBND tỉnh cho phép tổ chức 09 hội nghị, hội thảo quốc tế tại tỉnh với sự tham gia của nhiều chuyên gia, giáo sư, nhà khoa học hàng đầu trên thế



Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định tiếp Đoàn công tác của Trung tâm Giao lưu Văn hóa Việt - Hàn (KCCC)

giới, trong đó có một số giáo sư đoạt giải Nobel và các giải thưởng danh giá khác trong lĩnh vực khoa học; đã tham mưu UBND tỉnh chú trọng duy trì và nâng cao chất lượng các mối quan hệ hữu nghị truyền thống của tỉnh với một số địa phương thuộc các nước Lào, Hàn Quốc, Nhật Bản; phối hợp với Bộ Ngoại giao và các cơ quan Trung ương tổ chức các hoạt động xúc tiến đầu tư thông qua Hội nghị “Gặp gỡ Hàn Quốc”, “Gặp gỡ Nhật Bản” tại Hà Nội; hướng dẫn các nhà đầu tư Đức, Hàn Quốc, Nhật Bản đến thăm, làm việc và tìm kiếm cơ hội đầu tư tại Khu Kinh tế Nhơn Hội và Khu Công nghiệp dịch vụ Becamex Bình Định... Ngoài ra, Sở cũng đã tham mưu UBND tỉnh tiếp và làm việc với đoàn Trưởng các cơ quan Đại diện Việt Nam ở nước ngoài nhiệm kỳ 2020 - 2023; tổ chức tọa đàm giữa đoàn Trưởng các cơ quan Đại diện Việt Nam ở nước ngoài với lãnh đạo các tỉnh thuộc Khu vực Nam Trung Bộ và Tây Nguyên để thống nhất các nội dung liên quan đến công tác kêu gọi xúc tiến đầu tư, kết nối hợp tác, phát triển kinh tế, xã hội; giới thiệu tiềm năng, thế mạnh của

từng địa phương trong khu vực. Trong năm, Sở đã tham mưu UBND tỉnh có ý kiến đề Ủy ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ đề nghị Bộ Ngoại giao cấp phép, gia hạn, bổ sung địa bàn hoạt động cho 05 tổ chức phi chính phủ nước ngoài; phối hợp với các sở, ngành địa phương tiếp nhận 25 chương trình, dự án, phi dự án với tổng giá trị viện trợ giải ngân đạt hơn **1,6 triệu USD** thuộc các lĩnh vực y tế, giáo dục, phát triển nông thôn, xóa đói giảm nghèo, giải quyết các vấn đề xã hội, bảo vệ môi trường, sinh thái, chống biến đổi khí hậu... Đối với công tác lãnh sự, Sở đã kịp thời phối hợp với các cơ quan chức năng, giải quyết 06 vụ việc người nước ngoài xảy ra trên địa bàn tỉnh; chủ động phối hợp với Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao kịp thời hỗ trợ, bảo hộ công dân đối với 04 trường hợp người Bình Định gặp nạn ở nước ngoài; đề nghị Công an tỉnh, Sở Y tế tạo điều kiện thuận lợi, hỗ trợ đưa 12 công dân Nga từ Đà Nẵng vào Thành phố Hồ Chí Minh để về nước theo đề nghị của Tổng Lãnh sự quán Liên bang Nga tại Đà Nẵng trong đợt phòng chống dịch Covid-19; phối hợp với các cơ quan liên quan thẩm định và tham mưu UBND tỉnh có văn bản đề nghị Cục Quản lý xuất nhập cảnh - Bộ Công an xem xét cấp và cấp lại thẻ ABTC cho 08 doanh nhân thuộc 06 doanh nghiệp đang hoạt động trên địa bàn tỉnh, đưa 51 sinh viên Lào đến các trường đại học, cao đẳng trên địa bàn tỉnh nhập học đảm bảo các điều kiện phòng, chống dịch Covid-19. Sở đã được Bộ Ngoại giao ủy quyền tiếp nhận hồ sơ và trả kết quả chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự cho các tổ chức, cá nhân trên địa bàn tỉnh theo quy định tại Nghị định số 111/NĐ-CP của Chính phủ...

Bên cạnh việc tham mưu UBND tỉnh quản lý và tổ chức thực hiện tốt các hoạt động đối ngoại diễn ra trên địa bàn tỉnh, công tác phối hợp với Bộ Ngoại giao và Sở Ngoại vụ các địa

phương trong việc đào tạo đội ngũ cán bộ, công chức làm công tác đối ngoại luôn được Sở Ngoại vụ quan tâm, chú trọng. Thực hiện chủ trương đẩy mạnh phát triển nguồn nhân lực làm công tác đối ngoại đáp ứng nhu cầu trong thời kỳ hội nhập, trong năm qua, Sở Ngoại vụ đã cử nhiều lượt cán bộ công chức thuộc Sở tham gia nhiều lớp đào tạo, bồi dưỡng về nghiệp vụ đối ngoại và ngoại ngữ do Bộ Ngoại giao và các địa phương tổ chức; đồng thời phối hợp với Bộ Ngoại giao tổ chức 04 hội nghị, hội thảo về cập nhật kiến thức đối ngoại tại tỉnh. Ngoài ra, trong năm, Sở Ngoại vụ cũng đã thành lập Tổ biên, phiên dịch thuộc Sở và luôn tạo điều kiện để đội ngũ công chức tổ này tham gia các lớp đào tạo, tập huấn nhằm nâng cao chất lượng, đáp ứng nhu cầu hoạt động đối ngoại của tỉnh cũng như của Sở.

Có thể nói, mặc dù đã trải qua một năm đầy khó khăn, thách thức với sự tác động của nhiều yếu tố, nhưng toàn thể cán bộ, công chức, người lao động của Sở Ngoại vụ luôn nỗ lực và quyết tâm hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao, từng bước khẳng định vai trò cần thiết trong tham mưu, đề xuất phục vụ phát triển kinh tế - xã hội tại địa phương. Để tiếp tục phát huy những thành tích đã đạt được, trong năm 2021, Sở Ngoại vụ Bình Định xác định nhiệm vụ quan trọng là nỗ lực thúc đẩy phát triển quan hệ hợp tác quốc tế trên mọi lĩnh vực đi đôi với kiểm soát chặt chẽ tình hình dịch bệnh, trong đó Sở sẽ tập trung bám sát chỉ đạo của Trung ương và của tỉnh; phối hợp có hiệu quả và tranh thủ sự giúp đỡ kịp thời của các Bộ, ngành, các cơ quan đại diện Ngoại giao của Việt Nam ở nước ngoài và của các nước tại Việt Nam, các cơ quan truyền thông trong và ngoài nước để triển khai có hiệu quả công tác đối ngoại trong tình hình mới; chủ động, linh hoạt trong triển khai các hoạt động đối ngoại, góp phần thực hiện hiệu quả các mục tiêu kinh tế - xã hội của tỉnh./.



NHIỆT LIỆT CHÀO MỪNG
NGÀY BẦU CỬ ĐẠI BIỂU QUỐC HỘI KHÓA XV VÀ
ĐẠI BIỂU HỘI ĐỒNG NHÂN DÂN CÁC CẤP
NHIỆM KỲ 2021 - 2026



BINH DINH FOREIGN AFFAIRS, achievements in 2020

In 2020, although the Covid-19 pandemic continued to spread globally and the natural disasters, storms and floods occurred, directly affecting all sectors of the socio-economic life in the country, in the spirits of solidarity and responsibility with the efforts made and at the same time always following the leadership and direction of the Provincial Party Committee, the Provincial People's Council and the Provincial People's Committee, Binh Dinh Department of Foreign Affairs was so active in its tasks and achieved many results.

The Department proposed the Provincial Party Committee and the Provincial People's Committee to direct the effective implementation of the external activities and the policies related to the Party's external relations, State diplomacy, and people-to-people diplomacy in the province in 2020. Notably, it proposed the leaders of the Provincial People's Committee to receive and have talks with 08 delegations led by the ambassadors and consuls general of foreign countries on their working visits to the province; instructed the agencies, units and the local governments in the province to receive 52 foreign delegations with 648 turns of people; proposed the



Deputy Minister of Foreign Affairs Le Hoai Trung on his visit to Binh Dinh Department of Foreign Affairs

Provincial People's Committee to allow the organizing of 09 international workshops and seminars in the province with the participation of many leading experts, professors and scientists in the world, in which some of them had been awarded the Nobel prizes and other prestigious awards in science; proposed the Provincial People's Committee to maintain and improve the quality of the traditional friendship relations between the province and some localities in Laos, the Republic of Korea and Japan; cooperated with the Ministry of Foreign Affairs and the Central agencies to carry out the investment promotion activities in Hanoi such as the "Meet Korea" and "Meet Japan" events; received the investors from Germany, the Republic of Korea and Japan on their visits to the province for survey of investment opportunities in Nhon Hoi Economic Zone and Becamex - Binh Dinh Integrated Township and Industrial Park, etc. Besides, it proposed the Provincial People's Committee to receive and have discussions with the delegation of heads of the Vietnamese representative missions abroad for the 2020 - 2023 term and to hold a talk show between the delegation and leaders of the provinces in the South Central Coast and the Central Highlands region to share information for investment promotion, cooperation

connectivity, socio-economic development and introduction of the potential and strengths of each locality in the region. It proposed the Provincial People's Committee to have comments so that the Committee for Foreign Non-Governmental Organization Affairs suggested the Ministry of Foreign Affairs grant or supplement the registration certificates of 05 foreign non-governmental organizations; cooperated with the departments and agencies in the province to receive and implement 25 programmes, projects and non-project aid items with the total disbursed amount of over USD 1.6 million in the fields of health, education, rural development, hunger eradication and poverty reduction, solutions to the social issues, and ecological and environmental protection, adaptation to climate change... For the consular sector, the Department promptly cooperated with the functional agencies to solve 6 cases related to the foreigners in the province; proactively coordinated with the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs to protect 4 cases of Binh Dinh citizens having had accidents abroad; suggested the Provincial Public Security and the Department of Health to create favorable conditions for 12 Russian citizens travelling from Da Nang City to Ho Chi Minh City for repatriation at the request of the Consulate General of the Russian Federation in Da Nang City during the outbreak of the COVID-19 pandemic; cooperated with the relevant agencies to suggest the Provincial People's Committee ask the Immigration Department of the Ministry of Public Security to issue or re-issue the ABTC cards to 8 entrepreneurs of 6 enterprises operating in the province; received and sent over 51 Laotian students to the university and colleges in the province in compliance with the Covid-19 prevention regulations. It was authorized by the Ministry of Foreign Affairs to deal with the consular certification and legalization in the province as regulated in Decree No. 111/ND-CP by the Government, etc.

In addition to proposing the Provincial

People's Committee to fulfill the external activities in the province, the Department also focused on cooperating with the Ministry of Foreign Affairs and other departments of foreign affairs in training the officials and staff in charge of the external affairs. Implementing the policy on development of the human resources in charge of the foreign affairs to meet the needs of the integration period, in 2020, the Department assigned many turns of officials to attend the training courses on external knowledge and skills and foreign languages held by the Ministry of Foreign Affairs in cooperation with other localities in the country and cooperated with the Ministry to hold four seminars on the updated external knowledge in the province. In addition, it also established the translation and interpretation team and always creates favourable conditions for the team members to participate in the training courses for quality improvement and satisfaction of the demands for the external activities in the province.

It can be said that all the civil servants and employees of Binh Dinh Department of Foreign Affairs always put great efforts and completed the assigned tasks, step by step affirming the role of the department in the socio-economic development in the province despite a year full of difficulties and challenges. To continue to promote the achievements, in 2021, the Department will put its great efforts into boosting the development of international cooperation in all fields in parallel with strictly controlling the pandemic based on the direction of the Central Government and the province; effectively cooperating with the relevant agencies and taking advantage of the timely assistance of the ministries, branches, diplomatic representative missions of Vietnam abroad and vice versa, the domestic and foreign media agencies to effectively implement the external activities in the new situation; proactively and flexibly implementing the external activities, contributing to the fulfillment of the socio-economic targets of the province.

Translated by Thu Hiền

Những triển vọng

trong quan hệ đối ngoại

CỦA TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Ngọc Xuân



Ông Nguyễn Tự Công Hoàng, Phó Chủ tịch UBND tỉnh (đứng giữa) chứng kiến Lễ ký kết hợp tác giữa Văn phòng Thường trực quận Yongsan tại thành phố Quy Nhơn và Hiệp hội Doanh nhân và Đầu tư Việt Nam - Hàn Quốc. (Nguồn: QNC)

Bình Định là tỉnh thuộc vùng duyên hải Nam Trung Bộ Việt Nam với tỉnh lỵ là thành phố Quy Nhơn, cách thủ đô Hà Nội hơn 1.000 km về phía Bắc và thành phố Hồ Chí Minh hơn 650 km về phía Nam. Bình Định có Quốc lộ 1A, Cảng biển Quy Nhơn, ga đường sắt Diêu Trì, sân bay Phù Cát, khu Kinh tế Nhơn Hội, khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex Bình Định và nhiều khu, cụm công nghiệp khác, hơn 134 km bờ biển và nhiều danh lam thắng cảnh nổi tiếng,... nên đã thu hút ngày càng nhiều các doanh nghiệp FDI, nhà đầu tư nước ngoài và du khách quốc tế đến với tỉnh.

Trước xu hướng hội nhập quốc tế ngày càng sâu rộng của đất nước và kết quả đã đạt được của nhiều năm qua, Bình Định đã và đang tích cực, chủ động mở rộng các mối quan hệ đối ngoại, hội nhập kinh tế quốc tế. Đến nay, tỉnh đã có quan hệ giao thương với hơn 156 quốc

gia và vùng lãnh thổ cùng với mối quan hệ hữu nghị truyền thống đặc biệt giữa tỉnh Bình Định với bốn tỉnh Nam Lào (Attapeu, Champasak, Salavan và Sekong) không ngừng được thắt chặt và phát triển đi vào chiều sâu. Thêm vào đó, năm 2019, tỉnh cũng đã thiết lập quan hệ hữu nghị với thành phố Izumisano, phủ Osaka, Nhật Bản; mối quan hệ hợp tác ngày càng gắn bó sau hơn 25 năm giữa thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan, thành phố Seoul, Hàn Quốc đã trở thành mô hình mẫu về kết nghĩa đô thị. Ngoài ra, Bình Định cũng đã chú trọng đến công tác xúc tiến đầu tư tại các thị trường Nhật Bản, Hàn Quốc, Đức, Hoa Kỳ,... nên hiện có nhiều tập đoàn, doanh nghiệp, nhà đầu tư nước ngoài đến khảo sát, triển khai các dự án đầu tư trên địa bàn tỉnh. Tính đến nay, trên địa bàn tỉnh Bình Định có 84 dự án FDI với tổng vốn đăng ký hơn 965 triệu USD thuộc 19 quốc gia trên thế giới, trong đó có nhiều dự án hoạt động rất hiệu quả và không ngừng mở rộng quy mô sản xuất kinh doanh, góp phần nâng cao kim ngạch xuất khẩu và giá trị sản xuất công nghiệp trên địa bàn tỉnh. Các hoạt động giao lưu văn hóa, hợp tác đào tạo, phát triển nguồn nhân lực,... ngày càng được đẩy mạnh. Công tác thông tin đối ngoại luôn được quan tâm chú trọng; ngoài việc thường xuyên tổ chức tuyên truyền, quảng bá hình ảnh và các tiềm năng, thế mạnh của tỉnh ra nước ngoài, Sở Ngoại vụ cũng đã xuất bản 22 số Bản tin Đối ngoại Bình Định bằng hai ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh với nội dung, hình thức khá phong phú. Trang thông tin điện tử của Sở Ngoại vụ đã được nâng cấp và thường xuyên cập nhật

các nội dung, hoạt động đối ngoại của tỉnh và Trung ương, nên số lượng nhà đầu tư, khách tham quan, du lịch ngày càng hiểu biết về Bình Định không ngừng tăng lên,...

Nghị quyết Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh Bình Định lần thứ XX, nhiệm kỳ 2020 - 2025 đã đặt ra mục tiêu là phấn đấu xây dựng tỉnh Bình Định trở thành một trong những tỉnh phát triển hàng đầu của khu vực miền Trung. Để đạt được mục tiêu đó, tỉnh đã đưa ra nhiều nhóm giải pháp, trong đó tăng cường quan hệ đối ngoại là một trong số các nhóm giải pháp mà Bình Định đang tập trung triển khai thực hiện.

Bên cạnh việc tiếp tục đẩy mạnh mối quan hệ hợp tác phát triển với các tỉnh, thành phố trong cả nước, nhất là mối quan hệ hợp tác với tỉnh Bình Dương và các địa phương trong vùng kinh tế trọng điểm miền Trung, Bình Định tập trung quán triệt và thực hiện nhất quán đường lối đối ngoại của Đảng và Nhà nước. Đó là đẩy mạnh hội nhập quốc tế; tiếp tục đẩy mạnh và làm sâu sắc hơn mối quan hệ hợp tác với các đối tác của tỉnh gồm các tỉnh Nam Lào (Attapeu, Champasak, Salavan và Sekong), Hàn Quốc (quận Yongsan và huyện Yanggu), Nhật Bản (thành phố Izumisano, Hội hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai); tăng cường xúc tiến, mở rộng quan hệ hợp tác với các đối tác ở các quốc gia và vùng lãnh thổ, nhất là các nước trong khu vực Châu Á - Thái Bình Dương như Trung Quốc, Ấn Độ, Thái Lan, New Zealand, Úc,...; tiếp tục đầu tư cơ sở hạ tầng và tận dụng tốt các cơ hội để thu hút các doanh nghiệp FDI tại Việt Nam mở rộng đầu tư vào tỉnh; đẩy mạnh công tác xúc tiến đầu tư ở các nước tiềm năng như Nhật Bản, Hàn Quốc, Đức, Mỹ,...; tiếp tục mở rộng đầu tư, tăng quy mô sản xuất và mở rộng thị trường giao thương hàng hóa; đẩy mạnh các hoạt động giao lưu văn hóa, hợp tác đào tạo và phát triển nguồn nhân lực; tập trung đầu tư, nâng cấp các điểm đến du lịch, các di tích văn hóa, lịch sử,... nhằm không ngừng thu hút khách du lịch, đặc biệt là du khách quốc tế; tăng cường công tác thông tin đối ngoại, kể cả việc tăng cường xuất bản Bản tin đối ngoại để giới thiệu, quảng bá tiềm năng, thế mạnh của

tỉnh; nâng cao trình độ chuyên môn, nghiệp vụ cho đội ngũ cán bộ làm công tác đối ngoại và hội nhập quốc tế; phối hợp với Hội gặp gỡ Việt Nam tại Pháp tổ chức tốt các hội nghị, hội thảo khoa học quốc tế tại Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành,... để góp phần nâng cao tính hiệu quả, thiết thực trong các mối quan hệ đối ngoại.

Để từng bước triển khai thực hiện các nội dung, giải pháp nêu trên, Ủy ban nhân dân tỉnh đã tiến hành kiện toàn lãnh đạo Sở Ngoại vụ; cấp kinh phí đầu tư nâng cấp Trụ sở làm việc và mua sắm mới một số trang thiết bị cho Sở Ngoại vụ. Đồng thời, Tỉnh ủy, Ủy ban nhân dân tỉnh đã thống nhất chủ trương tổ chức hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài và đang xem xét thông qua Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh cùng với việc gần đây Bộ Ngoại giao có văn bản ủy quyền Sở Ngoại vụ Bình Định thực hiện tiếp nhận hồ sơ chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự và trả kết quả tại tỉnh Bình Định. Đây được xem là bước tiến lớn và là mốc trưởng thành quan trọng của cơ quan tham mưu về công tác đối ngoại tại địa phương trước khi tiếp tục thực hiện những nhiệm vụ mới. Những



Lễ khởi công Nhà máy năng lượng mặt trời (Nguồn: BCG)

nền tảng đó chắc chắn sẽ tạo tiền đề tốt cho công tác đối ngoại của tỉnh ngày càng phát triển, góp phần phục vụ hiệu quả mục tiêu công nghiệp hóa, hiện đại hóa đất nước nói chung và mục tiêu phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh nói riêng./.

Prospects in external relations OF BINH DINH PROVINCE

Binh Dinh is a province in the South Central Coast of Vietnam and its core centre is Quy Nhon city. It is over 1,000 km away from Ha Noi capital in the North and 650 km from Ho Chi Minh City in the South. Binh Dinh province with the National Highway 1A, Quy Nhon seaport, Dieu Tri railway station, Phu Cat airport, Nhon Hoi economic zone, Becamex - Binh Dinh Integrated Township & Industrial Park, many other industrial zones and clusters, over 134 km of coast line and many famous landscapes, etc. has attracted many FDI enterprises, foreign investors and international tourists to the province.

In the current trend of deep international integration of the country and with the results achieved over the past years, Binh Dinh has been actively expanding its external relations and international economic integration. The province has had trade relations with over 156 countries and territories and its special traditional friendship relations with four Southern provinces of Laos (Attapue, Champasak, Salavan and Sekong) have been tightened with deep development. In addition, its friendly relation with Izumisano city, Osaka, Japan was established in 2019; the cooperation relation that has deepened over 25 years between Quy Nhon city and Yongsan district, Seoul city, Republic of Korea has become a model of urban fellowship. Besides, Binh Dinh has also focused on investment promotion in Japan, the Republic of Korea, Germany, the United States, etc. so many foreign corporations,

enterprises and investors have conducted survey and carried out the investment projects in the province. Binh Dinh province has 84 FDI projects with a total registered capital of over USD 965 million invested by the investors from 19 countries around the world, in which many projects are in effective operation and have expanded their production, contributing to the increase in the export turnover and the industrial production value in the province. The cultural exchanges, training cooperation, human resource development, etc. have been promoted. External information always receives close attention. In addition to regular introduction of the information on the image, potentialities and strengths of the province abroad, the Department of Foreign Affairs has also published 22 issues of Binh Dinh Bulletin in the Vietnamese and English languages with various contents. Its website has been upgraded and regularly updated with the foreign activities of the province and the central Government, so the number of investors, visitors and tourists understanding about Binh Dinh province is increasing, etc.

The Resolution of the 20th Party Congress of Binh Dinh province, the 2020 - 2025 term, has set the goal of developing Binh Dinh province as one of the leading provinces of the Central region. To achieve the goal, the province has set a number of solutions, in which strengthening foreign relations is one of the solutions it is following.

In addition to continuing to promote the cooperation relation with the provinces and



Japfa Comfeed Binh Dinh animal feed mill inaugurated (Photo Credit: congthuong.vn)

cities in the country, especially with Binh Duong province and the localities in the Central key economic region, Binh Dinh focuses on consistently implementing the foreign policies of the Party and State. It is to promote international integration; continue to promote and deepen the cooperation relations with the partners including the Southern provinces of Laos (Attapue, Champasak, Salavan and Sekong), the Republic of Korea (Yongsan and Yanggu districts) and Japan (Izumisano city, Japan-Vietnam Friendship Association in Sakai); promote and expand cooperation with the partners in countries and territories, especially in the Asia - Pacific region such as China, India, Thailand, New Zealand, Australia, ... ; continue to invest in infrastructure and make good use of the opportunities to attract the expanded investment by the FDI enterprises in Vietnam in the province; conduct investment promotion in the potential countries such as Japan, the Republic of Korea, Germany, America,...; continue to expand investment, increase production scale and expand the trade markets; promote the cultural exchanges, cooperation in training and human resource development; focus on investment and upgrading of the tourist destinations, the cultural and historical relics,... to attract tourists, especially the international ones; strengthen the external information, including publication of the External Bulletin for introduction of the potential and strengths of the province; improve the professional qualifications and skills of the officials who are in charge of the foreign affairs and international

integration; cooperate with the Rencontres du Vietnam to well organize the international scientific conferences at the International Centre for Interdisciplinary Science and Education for contribution to the improvement of the efficiency and practicality in the external relations.

To step by step carry out the above-said contents and measures, the Provincial People's Committee has consolidated the Board of Directors of the Department of Foreign Affairs; provided funding for upgrading the headquarters of the Department of Foreign Affairs with some new equipment provided. At the same time, the Provincial Party Committee and the Provincial People's Committee have agreed in principle to organize the conference on evaluation of 10-year result of foreign non-governmental aid mobilization and are reviewing and clearing the Regulation on the united management of the foreign activities in the province together with the Ministry of Foreign Affairs recently authorizing Binh Dinh Department of Foreign Affairs to handle with the consular certification and legalization in Binh Dinh province. It is considered a big step and an important milestone of development of the Department before implementation of new tasks. It has laid the solid foundations for the development of the foreign affairs of the province, effectively contributing to the industrialization and modernization goal of the country in general and the socio-economic development goals of the province in particular.

*Translated by **Ngọc Xuân***

MÙA XUÂN

HƯƠNG VỀ QUÊ HƯƠNG

■ Hoài Phương

Với những kiều bào Việt Nam xa Tổ quốc, cứ mỗi độ xuân về, lại dấy lên nỗi nhớ, niềm thương hướng về đất mẹ bởi nơi ấy là Tổ quốc, là gia đình, là tuổi thơ và biết bao kỷ niệm thân thương từng gắn bó.



Bà Nguyễn Thị Mai Phương, Việt kiều Đức phát biểu tại buổi gặp mặt năm 2021 (Ảnh: NX)

Một mùa xuân nữa lại về, Xuân 2021; trước thềm năm mới, chắc hẳn mỗi người sẽ mang trong lòng nhiều cảm xúc hướng về quê hương. Trong trái tim của những người con sống xa Tổ quốc, luôn có một góc nhỏ dành hướng về đất mẹ với những tình cảm thân thương của người con đất Việt.

Xác định công tác Người Việt Nam ở nước ngoài là một trụ cột trong công tác đối ngoại của đất nước ta: “Người Việt Nam ở nước ngoài là bộ phận không tách rời và là một nguồn lực của cộng đồng dân tộc Việt Nam” như Nghị quyết số 36-NQ/TW và Chỉ thị 45-CT/TW của Bộ Chính trị khẳng định. Tỉnh Bình Định đã phối hợp chặt chẽ, kịp thời với các cơ quan Trung ương thường xuyên điều chỉnh hoàn thiện cơ chế chính sách nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho người Việt Nam ở nước ngoài về địa phương, tham gia các hoạt động đầu tư, nghiên cứu khoa học, văn hóa, xã hội. Đặc biệt, nhân dịp Tết cổ truyền, lãnh đạo tỉnh

thường tổ chức gặp mặt kiều bào nhân dịp xuân về nhằm gặp gỡ các trí thức, doanh nhân; người có uy tín, ảnh hưởng lớn trong cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài để tuyên truyền những chủ trương, đường lối, chính sách của Đảng, Nhà nước ta và nắm bắt tâm tư, nguyện vọng chính đáng của cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài nói chung và người Bình Định ở nước ngoài nói riêng nhằm đóng góp trí tuệ, tinh thần, vật chất để xây dựng quê hương, đất nước, góp phần thực hiện thắng lợi đường lối đối ngoại, đa dạng hóa, đa phương hóa các quan hệ hợp tác, hữu nghị của Đảng và Nhà nước.

Với hơn 11.000 người Bình Định đang định cư ở nước ngoài, tính từ năm 2015 đến nay, tỉnh ta đã có 3.821 lượt kiều bào về hoạt động; đây thực sự là cầu nối quan hệ hữu nghị giữa nước ta nói chung và tỉnh Bình Định nói riêng với các nước trên thế giới và kiều bào cũng đã có nhiều đóng góp xây dựng quê hương. Trên thực tế, kiều bào đã có các hoạt động đầu tư phát triển kinh tế, giáo dục, khoa học, hỗ trợ nhân đạo... trên địa bàn tỉnh, góp phần tích cực vào phát triển kinh tế, xã hội, bảo đảm an sinh xã hội của tỉnh và tuyên truyền, quảng bá hình ảnh, đất nước, con người Việt Nam đến các nước trên thế giới. Hiện Bình Định cũng có 17 công ty do 20 người Việt Nam ở nước ngoài đầu tư, kinh doanh, với tổng vốn đầu tư là 5.473,8 tỷ đồng, chủ yếu trên các lĩnh vực kinh doanh đá, vận tải, khách sạn, nhà đất, sản xuất, vật liệu xây dựng, phát triển dịch vụ phần mềm...

Trên tinh thần thực hiện Chỉ thị số 45-CT/TW ngày 19/5/2015 về việc tiếp tục đẩy mạnh thực hiện Nghị quyết số 36-NQ/TW của Bộ Chính trị

khóa IX về công tác đối với Người Việt Nam ở nước ngoài trong tình hình mới, tỉnh cũng đã chỉ đạo các cấp, các ngành triển khai thực hiện nhiều chương trình, kế hoạch và chính sách đối với người Việt Nam ở nước ngoài tại địa phương; hỗ trợ, hướng dẫn người Việt Nam ở nước ngoài và thân nhân của họ trong các hoạt động tại tỉnh; phối hợp thực hiện công tác bảo hộ công dân...

Với những chính sách linh hoạt như vậy, người Việt Nam ở nước ngoài mỗi khi về Bình Định đều cảm nhận được sự đầm ấm nơi quê nhà. Nhìn vào con số: Từ năm 2015 - 2020 đã có 3.821 lượt người Việt Nam ở nước ngoài về Bình Định, hầu hết với mục đích thăm thân và du lịch (3.763 lượt), một số ít có hoạt động đầu tư kinh doanh, từ thiện nhân đạo đủ để thấy sự quan tâm của tỉnh Bình Định đối với người Việt Nam ở nước ngoài. Ngoài việc kịp thời cập nhật thông tin, thu thập số liệu về hoạt động của người Việt Nam ở nước ngoài nhằm hỗ trợ, khuyến khích kiều bào trở về sinh sống, làm việc, đầu tư, kinh doanh xây dựng quê hương, tỉnh còn thường tổ chức gặp mặt kiều bào nhân dịp xuân về, vận động người Việt Nam ở nước ngoài nói chung và người Bình Định ở nước ngoài nói riêng đóng góp trí tuệ, tinh thần, vật chất để xây dựng quê hương Bình Định ngày càng phát triển.

Đoàn kết, hướng về cội nguồn luôn là truyền thống quý báu của mọi người con đất Việt, giúp khơi dậy mạnh mẽ tinh thần yêu nước, lòng tự hào dân tộc và ý thức trách nhiệm đối với đất nước của mỗi kiều bào. Hy vọng, năm mới Tân Sửu 2021 sẽ là một năm vô cùng ý nghĩa với đồng bào sống xa Tổ quốc khi chúng kiến đất nước ta nói chung, tỉnh Bình Định thân yêu nói riêng gặt hái được nhiều thành công, đạt được nhiều thành tựu mới trên con đường hội nhập và phát triển./.

Miss homeland

ON ARRIVAL OF SPRING

To the overseas Vietnamese, when the spring arrives, they feel homesick because it is the fatherland, the family, the childhood and so many beloved memories.



Mr. Ho Quoc Dung, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Council speaking at the event in 2021 (Photo Credit: NX)

One more spring, Spring 2021, is arriving. It is certain that they will have many feelings towards their homeland. In their hearts, there is always a small corner for their motherland with the beloved feelings of Vietnamese people.

The overseas Vietnamese affairs have been identified as a pillar in the foreign affairs of the country. "Overseas Vietnamese are an integral part and one resource of the Vietnamese community", as affirmed in Resolution No.36-NQ/TW and Directive No.45-CT/TW of the Politburo. Binh Dinh province has closely cooperated with the Central agencies to update its regulations and create favourable conditions for the overseas Vietnamese to return home and participate in investment, scientific research, cultural and social activities. Especially, on the occasion of the traditional Lunar New Year holidays, the leaders of the province often hold meetings with the intellectuals, business

persons, prestigious people in the overseas Vietnamese community to update them on the policies of the Party and the laws of the State and to grasp their legitimate thoughts and aspirations to attract their intellectual, spiritual and material contributions to the homeland and the country, contributing to the success in implementing the Party and State's foreign policy, diversification and multilateralization of the cooperation, friendship relations.

There are more than 11,000 overseas Vietnamese from Binh Dinh province. 3,821 turns of overseas Vietnamese have returned to the province since 2015. It is a bridge to connect the friendship relations between our country in general and Binh Dinh province in particular and the countries in the world. The overseas Vietnamese have made many contributions to construction of the homeland. In fact, they have invested in economic development, education, science, humanitarian assistance, etc. in the province, actively contributing to the socio-economic development and social security of province and introduction of the information and image of the country and people to the countries in the world. In Binh Dinh province, there are 17 companies invested and operated by 20 overseas Vietnamese with a total investment capital of VND 5,473.8 billion in the fields of stone trading, transportation, hotels, real estate, production, building materials, software service development, etc.

Implementing Directive No. 45-CT/TW dated May 19th, 2015 on continuing to promote the implementation of Resolution No. 36-NQ/TW by the 9th Politburo on the overseas Vietnamese in the new situation, the province has also directed the agencies and units at all levels to implement many programs, plans and policies for the overseas Vietnamese in the province; provided support and instructions for them and their relatives in the activities in the province; cooperated to protect the citizens, etc.

With such flexible policies, the overseas Vietnamese always feel warm whenever returning to the province. The figure of 3,821



turns of overseas Vietnamese who returned to the province in the 2015 - 2020 period for visiting their relatives and tourism (3,763 turns), business and investment activities and charity has shown the province's care for the overseas Vietnamese. In addition to promptly updating the information and collecting the data about the activities of the overseas Vietnamese to provide them with support and encourage them to return for building the homeland, the province usually organizes meetings with the overseas Vietnamese on the occasion of the traditional Lunar New Years to encourage them to contribute their intellectualism, spirit and materials to construction of Binh Dinh province.

Solidarity and heading towards the origin are the precious tradition of Vietnamese people, which helps awake the patriotism, national pride and sense of responsibility for the country of each overseas Vietnamese. It is hoped that the new year 2021 will be a very meaningful one for the overseas Vietnamese when they witness the fact that our country in general and Binh Dinh province in particular have achieved many successes, new achievements on the path of integration and development.

Translated by **Hoài Phương**

Nhìn lại 10 năm

Công tác vận động viện trợ

PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI CỦA TỈNH BÌNH ĐỊNH

■ Bài, ảnh: Lê Na



Lễ khai trương Khoa Mắt trẻ em
do Tổ chức Orbis tài trợ

Bình Định là tỉnh thuộc vùng Duyên hải Nam Trung bộ Việt Nam, có diện tích tự nhiên 6.039 km², dân số khoảng 1,5 triệu người. Toàn tỉnh có 159 xã, phường và thị trấn. Xuất phát điểm nền kinh tế của tỉnh thấp, cơ sở hạ tầng còn nhiều khó khăn, bất cập. Đời sống một bộ phận dân cư nông thôn, nhất là miền núi, vùng sâu, vùng xa còn nhiều khó khăn. Đặc biệt, trong thời kỳ chiến tranh, tỉnh đã chịu ảnh hưởng rất nặng nề, đến nay hậu quả vẫn còn để lại, cộng với những thiệt hại do thiên tai, dịch bệnh xảy ra thường xuyên đã làm phát sinh nhiều vấn đề xã hội cần được quan tâm, giải quyết. Trong thời gian qua, bên cạnh sự quan tâm hỗ trợ từ Trung ương, tỉnh Bình Định đã nỗ lực tranh thủ các nguồn lực bên ngoài để phát triển kinh tế - xã hội của địa phương, trong đó việc thu hút nguồn viện trợ từ các tổ chức

phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) và các cá nhân nước ngoài, các tổ chức quốc tế khác được xem là nhiệm vụ quan trọng, có ý nghĩa rất lớn trong công cuộc xóa đói giảm nghèo và cải thiện cuộc sống của người dân, đặc biệt là nhân dân vùng sâu, vùng xa, vùng còn nhiều khó khăn của tỉnh để góp phần thực hiện mục tiêu phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

Trong 10 năm qua, với sự quan tâm giúp đỡ của các cơ quan Trung ương, sự chỉ đạo thường xuyên của các cấp, sự phối hợp chặt chẽ của các cơ quan, ban, ngành và địa phương trong tỉnh cũng như sự hợp tác của các tổ chức PCPNN, công tác vận động viện trợ PCPNN được triển khai hiệu quả thông qua các hình thức như thông tin tuyên truyền trên các phương tiện thông tin đại chúng, tổ chức gặp gỡ trong các buổi làm việc để kết nối, kêu gọi vận động các đối tác (tổ chức, cá nhân) nước ngoài. Sau 10 năm thực hiện công tác vận động viện trợ PCPNN, toàn tỉnh đã tiếp nhận tổng cộng **278** dự án, khoản viện trợ phi dự án với tổng giá trị viện trợ đã được giải ngân là **17.213.658 USD**. Cụ thể, năm 2011 đạt 969.753 USD với 25 khoản viện trợ, năm 2012 đạt 1.138.536 USD với 23 khoản viện trợ, năm 2013 đạt 1.887.379 USD với 52 khoản viện trợ, năm 2014 đạt 1.479.894 USD với 43 khoản viện trợ, năm 2015 đạt 2.752.934 USD với 41 khoản viện trợ, năm 2016 đạt 1.503.847 USD với 36 khoản viện trợ, năm 2017 đạt 1.647.909 USD với 40 khoản viện trợ,

năm 2018 đạt 2.263.859 USD với 42 khoản viện trợ, năm 2019 đạt 1.925.875 USD với 46 khoản viện trợ, năm 2020 đạt 1.643.672 USD với 25 khoản viện trợ.

Các dự án, phi dự án đã kêu gọi, thực hiện nêu trên chủ yếu được triển khai tại các địa phương thuộc vùng sâu, vùng xa, nơi mà ngân sách của địa phương vì điều kiện khó khăn chưa thể đầu tư, hỗ trợ và đối tượng thụ hưởng là các đối tượng yếu thế trong xã hội như trẻ em mồ côi, trẻ em có hoàn cảnh khó khăn, người khuyết tật, phụ nữ nghèo, v.v... thuộc các ngành, lĩnh vực chủ yếu như: Y tế; giáo dục; lao động - thương binh và xã hội; nông nghiệp và phát triển nông thôn, tài nguyên và môi trường,... Tất cả các khoản viện trợ được triển khai bởi **34** tổ chức PCPNN, 78 tổ chức khác và nhiều cá nhân nước ngoài thuộc các quốc gia Nhật, Pháp, Hàn Quốc, Na Uy, Mỹ, v.v... Đến nay, có tổng cộng **37** tổ chức PCPNN được Cục Ngoại vụ - Bộ Ngoại giao cấp Giấy Đăng ký tham gia hoạt động tại tỉnh, trong đó **20** tổ chức PCPNN được cấp Giấy đăng ký hoạt động; **5** tổ chức được cấp Giấy đăng ký lập Văn phòng dự án, **11** tổ chức được cấp Giấy đăng ký lập Văn phòng đại diện và **01** tổ chức được cấp Giấy đăng ký lập Văn phòng dự án và Giấy đăng ký lập Văn phòng đại diện.

Nhìn chung, các dự án, phi dự án viện trợ PCPNN đã vận động và tổ chức triển khai trên địa bàn tỉnh có quy mô nhỏ, giá trị viện trợ không lớn. Tuy nhiên, các khoản viện trợ này đã góp phần giúp các địa phương từng bước ổn định an sinh xã hội, tạo điều kiện để các đối tượng yếu thế trong xã hội có điều kiện cải thiện, vươn lên trong cuộc sống; nhiều dự án, khoản viện trợ phi dự án đã có tác dụng trong thực tiễn, góp phần thúc đẩy, nâng cao chất lượng giảng dạy và học tập tại một số trường phổ thông, chất lượng khám, chữa bệnh ở một số địa phương và giải quyết việc làm, nâng cao đời sống thu nhập cho một bộ phận dân cư trong xã hội, nhất là những hộ nghèo, người khuyết tật, yếu thế ở các địa phương. Một số tổ chức thường xuyên triển khai thực

hiện chương trình, dự án và các khoản viện trợ phi dự án tại tỉnh gồm: Tổ chức Orbis (Orbis/Hoa Kỳ), Tổ chức Room to Read (RtR/Hoa Kỳ), Tổ chức PN (PN/Pháp), Tổ chức Netherlands Development Organization (SNV/Hà Lan), Tổ chức Đông Tây hội ngộ (EMWF/Hoa Kỳ), Tổ chức Đồng hành cùng người nhập cư (SOMI/Hàn Quốc), Tổ chức Giao lưu Văn hóa Việt - Hàn (KCCC/Hàn Quốc), v.v...

Thông qua công tác vận động, hợp tác triển khai các chương trình, dự án và viện trợ phi dự án của nước ngoài đã giúp các tổ chức quốc tế, cộng đồng người nước ngoài ngày càng hiểu biết sâu sắc hơn về đời sống, văn hóa và luật pháp của Việt Nam thông qua chủ trương, đường lối đổi mới, mở rộng và hội nhập quốc tế của Đảng và Nhà nước. Trong quá trình triển khai thực hiện, các cơ quan, đơn vị và cá nhân thụ hưởng nguồn viện trợ đã ngày càng hiểu rõ hơn về nguồn vốn viện trợ PCPNN để chủ động trong tổ chức tiếp nhận, tổng hợp báo cáo và hướng dẫn sử dụng có hiệu quả theo quy định, đồng thời nâng cao năng lực quản lý, tích cực, chủ động trong công tác và ngày càng tiếp cận với môi trường làm việc hiện đại.

Nhận thức về tầm quan trọng của công tác này, vừa qua UBND tỉnh Bình Định đã tổ chức Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định để đánh giá những kết quả đạt được trong 10 năm qua, phân tích những tồn tại, hạn chế và rút ra những bài học kinh nghiệm để có giải pháp hợp lý, khoa học nhằm tiếp tục đẩy mạnh công tác vận động viện trợ PCPNN trên địa bàn tỉnh trong thời gian tới. Thiết nghĩ, nếu mỗi ngành, mỗi cấp, mỗi địa phương đặc biệt quan tâm và xem công tác vận động viện trợ PCPNN là nhiệm vụ chính trị thường xuyên thì công tác này sẽ tiếp tục gặt hái nhiều thành quả mới, góp phần thực hiện mục tiêu phát triển kinh tế - xã hội trên địa bàn tỉnh và không ngừng tăng cường mối quan hệ hữu nghị, hợp tác giữa tỉnh Bình Định với các đối tác trên thế giới./.

10-YEAR RESULTS

of foreign non-governmental aid mobilization in Binh Dinh province



The US-funded Nhon Binh ward Clinic inaugurated

Binh Dinh is a province in the South Central Coast of Vietnam, with a total natural area of 6,039 km² and a population of about 1.5 million. It has 159 communes, wards and towns. Its economy is developed from a low point with poor infrastructure. The lives of part of the people in the rural areas, especially in the mountainous and remote areas, still face a lot of difficulty. The fact that the province was severely affected in the war time with the consequences that still remain together with the annual disasters and epidemics has resulted in a lot of social issues that need resolving. In the past time, apart from the attention and support provided by the Central Government, Binh Dinh province has made its great efforts in mobilizing the external resources for the socio-economic development, in which attraction of aid from

the foreign non-governmental organizations, foreign individuals and international organizations is considered as an important task with substantial significance in poverty eradication and improvement of the lives of the people, especially those in the remote and disadvantageous areas, contributing to the socio-economic development target of the province.

In the past 10 years, with the assistance provided by the Central agencies, the frequent guidance at all levels, the close coordination of the agencies and local governments in the province as well as the cooperation of the foreign non-governmental organizations, mobilization of aid from the foreign non-governmental organizations has been effectively made with such methods as introduction in the mass media, virtual meetings with the partners (foreign organizations and individuals). After 10 years of mobilization, the province has received **278** projects and non-project aid items with the total disbursed amount of **USD17,213,658** including 25 aid items with the disbursed amount of USD 969,753 in 2011; 23 aid items with USD 1,138,536 in 2012; 52 aid items with USD 1,887,379 in 2013; 43 aid items with USD 1,479,894 in 2014; 41 aid items with USD 2,752,934 in 2015; 36 aid items with USD 1,503,847 in 2016; 40 aid items with USD 1,647,909 in 2017; 42 aid items with USD 2,263,859 in 2018; 46 aid items with USD 1,925,875 in 2019 and 25 aid items with USD 1,643,672 in 2020.

The mobilized projects and non-project aid items were implemented in the remote



and disadvantageous areas where the local budget was insufficient and the beneficiaries of the projects and non-project aid items are the vulnerable people such as the orphans, poor children, the disabled, poor women, etc. in the fields of health, education, labour, war invalids and social affairs, agriculture and rural development, natural resources and environment...All of the projects and non-project aid items were implemented by **34** foreign non-governmental organizations and **78** other organizations and many foreign individuals from Japan, France, the Republic of Korea, Norway, America, etc... There are **37** foreign non-governmental organizations that have been granted the registration certificates by the Department of Foreign Affairs for Localities (under Ministry of Foreign Affairs) to carry out the activities in the province, in which there are **20** organizations granted operation registration certificates; **05** organizations granted the project office registration certificates, **11** organizations granted the representative office registration certificates and **01** organization granted the project office registration certificate and the representative office registration certificate.

In general, the projects and non-project aid items implemented in the province are small-scaled and their values (are) not great. However, this source of aid has contributed to the social security, helping the vulnerable people improve their lives. Many projects and non-project aid items have shown good results in the real life, contributing to the enhancement of the teaching and learning qualities at some high schools, the medical examination and treatment qualities at some localities of the province, creation of jobs and increase of

income for part of the people in the society, especially the poor households, the disabled and the vulnerable people. The organizations have regularly implemented the projects and non-project aid items in the province include Orbis (Orbis/USA), Room to Read (RtR/USA), PN (PN/France), Netherlands Development Organization (SNV/Netherlands), East Meets West Foundation (EMWF/USA), Solidarity with Migrants (SOMI/Korea), Korea-Vietnam Culture Communication Center (KCCC/Korea), etc.

Cooperation and implementation of the programmes, projects and non-project aid items has helped the international organizations and foreign individuals have better understanding of the Vietnamese life, cultures and laws through the Party and State's policies on innovation, development and international integration. During implementation, the agencies and beneficiaries have better understanding of the foreign non-governmental aid so that they could receive, report and effectively use the aid in accordance with the regulations as well as enhance their management capacities, be active in their work in the modern working environment.

Realizing the importance of the foreign non-governmental aid, Binh Dinh Provincial People's Committee has recently held the conference on evaluation of 10-year result of foreign non-governmental aid mobilization in the province to evaluate the results achieved in the past 10 years (2011 - 2020), analyze the shortcomings and draw the lessons learnt for better mobilization of the foreign non-governmental aid in the province in the coming time. If mobilization of foreign non-governmental aid is strictly considered as the frequent political task, many new achievements will be obtained, contributing to the socio-economic development target of the province and consolidation of the friendship cooperation relation between Binh Dinh province and the partners in the world.

Translated by Lê Na

QUẢN LÝ HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH

■ Bài, ảnh: Nô En

Thực hiện Quyết định số 58/2012/QĐ-TTg ngày 24/12/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc sử dụng và quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, đồng thời nhằm đưa công tác quản lý và sử dụng hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ trên địa bàn tỉnh đi vào nề nếp, đúng quy định của pháp luật, Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định đã ban hành Quyết định số 15/2013/QĐ-UBND ngày 05/7/2020 Quy định quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của cán bộ, công chức tỉnh Bình Định; trong đó, Sở Ngoại vụ được giao nhiệm vụ là cơ quan trực tiếp thực hiện việc quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của tất cả các cán bộ, công chức thuộc phạm vi quản lý của tỉnh.

Thời gian qua, công tác lưu giữ và quản lý việc sử dụng hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ cán bộ, công chức trên địa bàn tỉnh đã được thực hiện nghiêm túc, đạt được nhiều kết quả tích cực: Sở Ngoại vụ - cơ quan quản lý hộ chiếu - đã kịp thời thông báo đến các cán bộ, công chức khi hộ chiếu sắp hết hạn để chủ động xin cấp lại hoặc gia hạn hộ chiếu, bảo đảm thủ tục để thực hiện nhiệm vụ công tác nước ngoài. Cán bộ, công chức được cấp hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ thực hiện nghiêm túc việc giao nộp hộ chiếu cho cơ quan quản lý theo quy định, hoặc sau khi nhận lại hộ chiếu để thực hiện nhiệm vụ công tác nước ngoài đã kịp thời giao nộp cho cơ quan quản lý theo quy định.

Nhìn chung, công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ trên địa bàn tỉnh trong thời gian qua về cơ bản đã đáp



Mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ

ứng được yêu cầu thực tiễn của các cơ quan, đơn vị, địa phương cũng như cán bộ, công chức của tỉnh khi thực hiện nhiệm vụ công tác nước ngoài. Tuy nhiên, với sự ra đời của Luật Xuất cảnh, nhập cảnh của công dân Việt Nam năm 2019 điều chỉnh một số nội dung về công tác xuất cảnh, nhập cảnh của công dân Việt Nam, trong đó có một số điều khoản quy định về công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ (từ Điều 9 đến Điều 13, Điều 24 và Điều 25), Quyết định số 58/2012/QĐ-TTg ngày 24/12/2012 của Thủ tướng Chính phủ về việc sử dụng và quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ đã được bãi bỏ bởi Quyết định số 36/2020/QĐ-TTg ngày 19/12/2020 của Thủ tướng Chính phủ. Theo đó, Quyết định số 58/2012/QĐ-TTg đã hết hiệu lực, do đó, nội dung Quyết định số 15/2013/QĐ-UBND của Ủy ban nhân dân tỉnh không còn phù hợp với quy định.

► Xem tiếp trang 40

Công tác đào tạo sinh viên Lào tại Bình Định

TRONG ĐIỀU KIỆN BỊ ẢNH HƯỞNG DỊCH COVID-19

■ Ngọc Diệp

Hợp tác giáo dục đào tạo là một trong những điểm sáng mang lại nhiều kết quả cao nhất trong mối quan hệ hợp tác đã ký kết giữa tỉnh Bình Định với bốn tỉnh Nam Lào. Trong bối cảnh đại dịch Covid-19, Bình Định đã có nhiều biện pháp để sinh viên Lào không bị gián đoạn việc học tập.

TIẾP NHẬN SINH VIÊN LÀO NHẬP HỌC GIỮA ĐẠI DỊCH

Đại dịch Covid-19 xuất hiện và bùng phát ở nước ta và các nước trên thế giới bắt đầu từ dịp tết Nguyên đán Canh Tý năm 2020. Tại thời điểm này, nhiều sinh viên Lào đang học tập tại Bình Định đã về quê nhà và bị kẹt lại trong nhiều tháng liền do ảnh hưởng của dịch Covid-19. Để sinh viên Lào không bị gián đoạn việc học tập, trong tháng 9/2020, trước tình hình dịch bệnh cơ bản được kiểm soát, Sở Ngoại vụ đã kịp thời phối hợp với Sở Y tế, Trường Đại học Quy Nhơn, Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn, Ban quản lý Cửa khẩu Bờ Y, tỉnh Kon Tum tổ chức tiếp nhận 51 sinh viên của bốn tỉnh Nam Lào: Attapu, Champasak,

Salavan và Sekong nhập cảnh Việt Nam trở lại tiếp tục học tập tại Bình Định sau thời gian về nước và không nhập cảnh được do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19.

Thực hiện Bản ghi nhớ hợp tác giữa Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định và Chính quyền bốn tỉnh Nam Lào, năm học 2020 - 2021, Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Định tiếp tục cấp 40 suất học bổng cho sinh viên Lào sang học tập tại tỉnh và đồng ý cho phép sinh viên Lào nhập cảnh vào học tập tại tỉnh. Theo đó, Trường Đại học Quy Nhơn và Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn đã thông báo tuyển sinh đến các tỉnh Nam Lào; kết quả, đã tuyển được 36 sinh viên Lào (gồm 19 sinh viên học tại Trường Đại học Quy Nhơn và 17 sinh viên học tại Trường Cao đẳng Kỹ thuật



Sinh viên Lào tham gia biểu diễn văn nghệ tại Đại hội Hội Hữu nghị Việt Nam - Lào tỉnh Bình Định lần thứ III. (Ảnh: Ngọc Diệp)

Công nghệ Quy Nhơn). Tuy nhiên, chỉ có 35 sinh viên Lào nhập cảnh vào học tập tại Bình Định (do 01 sinh viên của tỉnh Attapu được nhận học bổng liên thông đã đi học nơi khác). Cuối tháng 01/2021, khi tình hình dịch bệnh được kiểm soát tốt sau khoảng thời gian dài phòng, chống và một lần nữa đoàn công tác của tỉnh lại lên đường đón các sinh viên Lào về tỉnh học tập.

Ông Võ Đình Kha - Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định, Trưởng đoàn công tác cho biết: “Dịch Covid-19 vô cùng nguy hiểm; tình hình dịch bệnh trong nước cơ bản được kiểm soát tốt tại các thời điểm đi đón sinh viên Lào về Bình Định; tuy nhiên Đoàn công tác cũng như các bạn sinh viên Lào rất ý thức trong việc chấp hành các quy định về phòng, chống dịch. Công tác phối hợp giữa Sở Ngoại vụ và các cơ quan liên quan cũng được chuẩn bị khá chu đáo từ việc xin chủ trương Ủy ban nhân dân tỉnh đến chương trình, kế hoạch cụ thể chi tiết; công tác kiểm tra, rà soát việc thực hiện đầy đủ các biện pháp phòng chống dịch cũng đã được chú ý như: Khai báo y tế, đo thân nhiệt, sát khuẩn, cấp phát khẩu trang y tế... Dù trước khi nhập cảnh, tất cả các sinh viên Lào đã được xét nghiệm và có giấy xác nhận âm tính với SARS-CoV-2 do cơ quan có thẩm quyền của Lào cấp trước khi nhập cảnh 3-5 ngày, nhưng tất cả các trường hợp sinh viên Lào nhập cảnh tại Bình Định đều được tiếp tục cách ly y tế tập trung theo quy định của Bộ Y tế trước khi đến học tập tại các trường”.

KHẮC PHỤC KHÓ KHĂN ĐỂ HOÀN THÀNH VIỆC HỌC TẬP

Sau khi hoàn tất các thủ tục cách ly y tế tập trung, các sinh viên đã được cơ quan chức năng nơi tổ chức cách ly tập trung cấp giấy xác nhận hoàn thành cách ly y tế tập trung để được đi lại bình thường và đến trường học tập.

Với các bạn sinh viên đang học tập tại Bình Định nhưng qua nhiều tháng không đến trường, vốn tiếng Việt của các em có phần giảm sút, gây khó khăn trong giao tiếp và tiếp thu

bài giảng, nhưng việc được quay trở lại trường để học tập đã làm tinh thần của các sinh viên phấn chấn, hưng phấn và quyết tâm hơn. Bạn Sythong Phanmany, sinh viên Trường Đại học Quy Nhơn cho biết: “Mấy tháng ở nhà, em đã cố gắng học tiếng Việt và liên lạc với các bạn ở Việt Nam. Em rất muốn quay trở lại lớp học càng sớm càng tốt để tiếp tục chương trình học tập và tốt nghiệp đúng thời hạn”.

Bạn Soukphansa Bounthasin, tân sinh viên Trường Đại học Quy Nhơn cảm thấy vô cùng may mắn và biết ơn vì nhận được sự giúp đỡ, hỗ trợ kịp thời của các cơ quan chức năng tỉnh Bình Định để được nhập cảnh cùng các bạn: “Do sơ suất trong lúc làm hộ chiếu bên Lào bị sai tên nên em không được cấp visa nhập cảnh Việt Nam. Tuy nhiên với sự giúp đỡ của các cô, chú ở tỉnh Bình Định và thầy, cô ở trường, em đã kịp thời nhập cảnh để học tập cùng các bạn. Em rất vui và xin cảm ơn mọi người đã quan tâm giúp đỡ chúng em. Chúng em sẽ nhớ mãi những kỷ niệm này.”

Thầy Phạm Văn Tường - Phó Hiệu trưởng Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn khẳng định: “Nhà trường tiếp tục theo dõi sức khỏe của các sinh viên sau khi hoàn thành cách ly về trường tham gia học tập, đồng thời tạo điều kiện để sinh viên được học tập, sinh hoạt và chủ động xây dựng kế hoạch học tập phù hợp nhằm đảm bảo tiến độ đào tạo và tốt nghiệp dù ảnh hưởng của dịch Covid-19”./.



Training of Laotian Students

IN BINH DINH IN COVID-19 CONDITIONS

Education and training is one of the bright points with the highest results achieved in the cooperation relation between Binh Dinh province and four Southern provinces of Laos. In the context of the Covid-19 pandemic, Binh Dinh province has taken a number of measures to ensure the Laotian students' studies.



Leaders of Binh Dinh province and Champasak Province at the Inauguration Ceremony of a range of classrooms funded by Binh Dinh Province (Photo Credit: BDP)

LAOTIAN STUDENTS' ADMISSION AMID PANDEMIC

The Covid-19 pandemic broke out in Vietnam and other countries around the world on the occasion of the Lunar New Year of the Rat in 2020. At that time, many Laotian students studying in Binh Dinh province had returned home and stuck for months in Laos due to the outbreak of the Covid-19 pandemic. To help them come back and study in the province, in September 2020, when the pandemic was basically controlled, the Department of Foreign Affairs in cooperation with the Department of Health, Quy Nhon University, Quy Nhon College of Engineering and Technology and Bo Y Border Gate Management Board of Kon Tum province carried out the procedures for

51 students of the Southern provinces of Laos, namely Attapue, Champasak, Salavan and Sekong to enter Vietnam after a long time they had been unable (to enter Vietnam) due to the pandemic.

Implementing the Memoranda of Understanding between the People's Committee of Binh Dinh Province and the Governments of four Southern provinces of Laos, in the 2020 - 2021 school year, the People's Committee

of Binh Dinh province continued to grant 40 scholarships to the Laotian students and agreed to allow them to enter and study in the province. Quy Nhon University and Quy Nhon College of Engineering and Technology informed the provinces of the scholarships and asked them to select the awardees. As a result, 36 students were accepted (19 students by Quy Nhon University and 17 students by Quy Nhon College of Engineering and Technology). However, only 35 students received the scholarships of Binh Dinh province (because the remaining one from Attapeu province had received a scholarship from another training institution). In late January 2021, when the pandemic was well controlled, the province once again assigned its team to carry out the procedures and help the students enter Vietnam to study in the province.



Ms. Nguyen Thi Phong Vu, Head of the Provincial Mass Mobilization Commission and Chairman of the Provincial Fatherland Front (sixth from the left) giving gifts to the Laotian students at the ceremony of the 45th National Day of Laos in December, 2020 (Photo Credit: HTNL)

Mr. Vo Dinh Kha, Deputy Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs and team leader said, “the Covid-19 pandemic is extremely dangerous; it is well controlled in the country at the time of receipt of the students. However, the team members as well as the students are fully aware of the pandemic prevention and control regulations. Coordination in preparation of the necessary items from request for permission of the Provincial People's Committee to preparation of the detailed plans between the Department of Foreign Affairs and the related agencies is good; all the pandemic prevention measures such as medical declaration, temperature measurement, using antiseptic, wearing medical masks, etc. are taken. About 3-5 days before entering Vietnam, all of the students have been tested and confirmed negative for SARS-CoV-2 by the competent authorities of Laos; however, all of them are still kept in quarantine in accordance with the regulations of the Ministry of Health before being sent to their training institutions”.

OVERCOMING DIFFICULTIES TO COMPLETE THE LEARNING CURRICULUM

After completing isolation as required, the students were granted certificates of completion of the centralized medical isolation and brought to the training institutions.

For the students studying in Binh Dinh, after months of not going back to school, their Vietnamese language level has decreased, making them difficult to communicate and absorb the lectures, but the fact of returning to school has made them more excited and determined. Sythong Phanmany, a student of Quy Nhon University, said, “For the months staying

at home, I tried to learn Vietnamese and kept contacting my friends in Vietnam. I really want to come back to school as soon as possible to continue my curriculum and graduate on time”.

Soukphansa Bounthasin, a new student of Quy Nhon University, feels extremely lucky and grateful for the timely support provided by the authorities of Binh Dinh province so that she could enter Vietnam at the same time with her friends. “Because my name written in my passport is incorrect, I was not granted a visa for Vietnam. However, with the support from the leaders and officials of Binh Dinh province and my teachers, I was allowed to enter Vietnam to study with my friends. I am very happy and thank you all for the support. We will forever remember the good memories”, she said.

Mr. Pham Van Tuong, Vice Rector of Quy Nhon College of Engineering and Technology affirmed, “the college continues to monitor the students’ health after they complete isolation and are taken to the college; at the same time the college will create favourable conditions for them to live and study and prepare the appropriate training curriculum to ensure the time of training and their graduation despite the pandemic”.

Translated by Ngọc Xuân



NHIỆT LIỆT CHÀO MỪNG
NGÀY BẦU CỬ ĐẠI BIỂU QUỐC HỘI KHÓA XV VÀ
ĐẠI BIỂU HỘI ĐỒNG NHÂN DÂN CÁC CẤP
NHIỆM KỲ 2021 - 2026



QUẢN LÝ HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ...

 [Tiếp theo trang 35](#)

Sở Ngoại vụ đã tham mưu Ủy ban nhân dân tỉnh ban hành Quyết định số 06/2021/QĐ-UBND ngày 17/3/2021 bãi bỏ Quyết định số 15/2013/QĐ-UBND ngày 05/7/2013; đồng thời, ban hành Hướng dẫn số 01/HD-UBND ngày 29/3/2021 hướng dẫn mới về công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ theo hướng giao các cơ quan, đơn vị tự thực hiện quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của cán bộ, công chức thuộc cơ quan, đơn vị mình. Với phương án quản lý mới theo Hướng dẫn nêu trên, các cơ quan, đơn vị, địa phương thuộc tỉnh không những thấy rõ vai trò, trách nhiệm của mình trong công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ mà còn không ngừng nâng cao tinh thần trách nhiệm trong công tác phối hợp, quản lý các hoạt động liên quan đến công tác đối ngoại tại địa phương. Theo quy định này, Sở Ngoại vụ sẽ thực hiện vai trò kiểm tra, giám sát việc quản lý, sử dụng hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của các cơ quan, đơn vị, địa phương, định kỳ báo cáo Ủy ban nhân dân tỉnh và Bộ Ngoại giao những vấn đề phát sinh có liên quan, nhất là các vấn đề có liên quan đến công tác hướng dẫn giải quyết những trường hợp hộ chiếu sử dụng

không đúng quy định hoặc bị hư hỏng, thất lạc, sắp hết hạn, v.v... để việc quản lý, sử dụng hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ ngày càng đi vào nền nếp, thống nhất và đúng quy định pháp luật. Như vậy, vai trò công tác đối ngoại tại địa phương phần nào đã được san sẻ đến các cơ quan, đơn vị, góp phần chung tay gánh vác trọng trách, từng bước củng cố, nâng cao tinh thần trách nhiệm thực thi pháp luật của từng tập thể, cá nhân liên quan, đáp ứng yêu cầu phối hợp quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại từ trung ương đến cấp tỉnh và địa phương.

Nhìn lại công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ trong thời gian qua trên địa bàn tỉnh, Sở Ngoại vụ với vai trò là cơ quan tham mưu Ủy ban nhân dân tỉnh trong công tác quản lý nhà nước về đối ngoại đã hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao, không để xảy ra bất kỳ sai sót nào trong quá trình quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và đã có nhiều đóng góp tích cực trong công tác theo dõi, quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của cán bộ, công chức, viên chức trên địa bàn tỉnh. Hy vọng đây là cơ sở, nền tảng quan trọng để các cơ quan, đơn vị, địa phương học tập, làm theo nhằm góp phần làm cho công tác quản lý, sử dụng hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ trên địa bàn tỉnh ngày càng đi vào nền nếp, đúng quy định của pháp luật./.